



МОЛИТВОСЛОВЪ

MODLITEWNIK PRAWOSŁAWNY



МОЛИТВОСЛОВЪ

Modlitewnik prawosławny

Białystok 2002

**Z błogosławieństwa
Jego Eksceleńcji Najprzewielebniejszego
JAKUBA
Biskupa Białostockiego i Gdańskiego**

Redakcja:
Grzegorz Podlaski

Współpraca:
o. Marek Wawreniuk
o. Jarosław Makal
Rafał Kucharczyk
Jerzy Grycuk

Wydawca:
Bractwo Młodzieży Prawosławnej
Diecezji Białostocko-Gdańskiej
ul. Św. Mikołaja 3, 15-420 Białystok
tel. (+85) 742 45 27

ISBN 83-907014-7-2

Skład: Grzegorz Podlaski, tel. 0504 104 140
Druk: Orthdruk, Białystok, tel. (+85) 742 25 17

Modlitwa odnawia jedność, gdy ta została wzgardzona lub zapomniana – pisał o. Michel P. Laroche.

Czy nie wydaje Wam się, że właśnie jedności brakuje ostatnio w naszych relacjach z najbliższymi? Coraz szybciej przemykamy przez życie, mijając niespostrzeżenie członków rodziny i przyjaciół. Nie mamy czasu, aby przystanąć na chwilę.

Ta myśl dręczyła nas, gdy przystępowaliśmy do opracowania tego modlitewnika. Teraz możecie obejrzeć efekt naszej pracy.

Jest to wydanie, które pod wieloma względami różni się od poprzednich. Zgromadziliśmy tu wszystkie najważniejsze modlitwy, które mogą być wykorzystywane w domu, w cerkwi, a także na lekcjach religii w szkole. Znajdziecie tu teksty troparionów i kondakionów głównych świąt cerkiewnych obchodzonych w naszym kraju. Śmiało możecie sięgać po tę książeczkę w każdej radosnej dla Was chwili, ale również wtedy, gdy zmagacie się z jakimiś trudnościami i potrzebujecie duchowego wsparcia.

Aby ułatwić Wam poznawanie naszego liturgicznego języka, całą zawartość modlitewnika zapisaliśmy z jednej strony po cerkiewnosłowiańsku, obok – w transkrypcji, pomijając przy tym wiele zmiękczeń dotychczas stosowanych w tego typu publikacjach, a które nie są u nas w powszechnym użyciu.

Przekazujemy do Waszych rąk bogaty zbiór modlitw z nadzieją, że będą one budować fundamenty Waszej wiary i rodzinnego życia. Spróbujcie któregoś wieczora, wszyscy razem, rodzice i dzieci, stanąć w domu przed ikoną. Zagłębcie się we wspólną modlitwę, a będziecie jednym.

Wydawca



Молитвы оутрениа.

Во имя оца, и сѣа, и стѣгѡ дѣа. Амѣнь.

Бже, мѣтивъ вѣди мнѣ грѣшномѡ.

Гди ѣсе хрѣте, сѣе вѣѣй, мѣтивъ ради пречѣтыа твоеа мѣре, и всѣхъ стѣхъ, помѣлуй насъ. Амѣнь.

Слѣва тебѣ, бже нашъ, слѣва тебѣ.

Црю небный, оутѣшителю, душе истины, ѣже вездѣ сѣй и всѣ исполнѣай, сокровище блѣгихъ и жизни подателю, прииди и вселѣса въ ны, и ѡчѣсти ны ѡ всѣкѣа скверны, и спаси, блже, души наша.

Сѣѣй бже, сѣѣй крѣпкѣй, сѣѣй безсмертнѣй, помѣлуй насъ. Трижды.

Слѣва оцѣ и сѣу и стѣомѡ дѣу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

Престѣа трѣце, помѣлуй насъ: гди, ѡчѣсти

грѣхѣ



Molitwy utrennija

Wo imia Otca, i Syna, i Swiataho Ducha. Amѣнь.

Boже, Miłostiw budi mnie hresznomu.

Hospodi Iisusie Christie, Synie Bożyj, molitw radi Preczystyja Twojeja Matiere, i wsiech swiatych, pomѣлуй nas. Amѣнь.

Sława Tiebie, Boже nasz, sława Tiebie.

Cariu Niebiesnyj, Utieszytielu, Dusze istiny, Ize wiezdie syj i wsia ispołniajaj, Sokrowiszcze błahich i żyzni Podatielu, priidi i wsielisia w ny, i oczysti ny ot wsiakija skwierny, i spasi, Błaze, duszy nasza.

Swiatyj Boже, Swiatyj Krepkij, Swiatyj Biezsmiertnyj, pomѣлуй nas. Triжды.

Sława Otcu i Synu i Swiatomu Duchu, i nynie i prisno, i wo wieki wiekow. Amѣнь.

Preswiataja Trojce, pomѣлуй nas; Hospodi,

oczysti

грѣхѹ нѡша: вѣко, прости беззаконїа нѡша: стѣи, посѣти ѿ исцѣлїи немощи нѡша, ѿмене твоегѡ ради.

Гди, помилуй. Трижды.

Слѡва, ѿ нынѣ:

Оче нашъ, ѿже еси на небсѣхъ! да стїтса ѿма твоє, да прїидеть црѣвїе твоє: да бѣдетъ вола твоа, ꙗкѡ на небсїи ѿ на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь: ѿ остави намъ долги нѡша, ꙗкоже ѿ мы оставляемъ должникѡмъ нашимъ: ѿ не введи насъ во искушенїе, но избави насъ ѿ лукаваго.

Тропарї трѣчны:

Воставше ѿ сна, припадаемъ ти, блже, ѿ аггльскѡю пѣснь вопїемъ ти, силне: стѣ, стѣ, стѣ еси, вже, вцею помилуй насъ.

Слѡва:

Ѹ одра ѿ сна воздвїгль ма еси, гди, оумъ мой просвети ѿ сердце, ѿ устнѣ мои ѿверзи, во еже пѣти та, стѡа трѣце: стѣ, стѣ, стѣ еси, вже, вцею помилуй насъ.

ѿ нынѣ:

oczysti hrechi nasza; Władyko, prosti bieżzakonija nasza; Swiatyj, posieti i isceli niemoszczy nasza, imienie Twojego radi.

Hospodi, pomiluj. Triжды.

Sława, i nynie:

Otcze nasz, Iże jesi na niebiesiech! Da swiatitsa imia Twoje, da priidiet carstwije Twoje; da budiet wola Twoja, jako na niebiesi i na ziemi. Chleb nasz nasuszcznyj dažd' nam dnies; i ostawi nam dolhi nasza, jakože i my ostawljajem dolžnikom naszym; i nie wwiedi nas wo iskuszenije, no izbawi nas ot lukawaho.

Tropari troiczny:

Wostawsze ot sna, pripadajem Ti, Błaze, i anhielskuju piesń wopijem Ti, Silnie: Swiat, Swiat, Swiat jesi, Bože, Bohorodiceju pomiluj nas.

Sława:

Ot odra i sna wozdwił mia jesi, Hospodi, um moj proswieti i sierdce, i ustnie moi otwierzi, wo jeze pieti Tia, Swiataja Trojce: Swiat, Swiat, Swiat jesi, Bože, Bohorodiceju pomiluj nas.

I nynie:

И́ нынѣ:

Внеза́пно сѣди́а прїидетъ, и́ коегѡждо дѣ-
лїа ѡбнажѣтса, но стра́хомъ зове́мъ въ
полѹнощи: сѣтъ, сѣтъ, сѣтъ ѣси, вѣже, вѣцею по-
ми́лѹи насъ.

Гди, поми́лѹи, бѣ.

И́ мѡтвѹ сїю:

Ѥ сна́ воста́въ, благода́рю тѣ, сѣ́а трѣце,
ѣкѡ мно́гїа ра́ди твоеѡ́ блага́сти и́ долго-
терпѣ́нїа, не прогна́валса ѣси на ма́ лѣни-
ваго и́ грѣшнаго, ни́же погуби́лъ ма́ ѣси со
беззако́ньми моїми: но члѣ́вколю́бствовалъ
ѣси ѡ́бычно, и́ въ неча́нїи лежа́щаго возд-
вїгль ма́ ѣси, во ѣже о́тревѣвати, и́ славо-
сло́вити держа́вѹ твою́. И́ нынѣ́ просвѣ́ти
мои́ ѡ́чи мы́сленныа, ѡ́верзи моѡ́ о́ста, пог-
ча́тиса словесѣ́мъ твоїмъ и́ разꙋмѣ́ти за́пов-
вѣди твоѡ́, и́ твори́ти во́лю твою́, и́ пѣ́ти
тѣ во исповѣ́данїи серде́чнѣ́мъ, и́ воспѣ́вати
всесѣ́бе ѣма́ твоѡ́, ѡ́ца, и́ сна́, и́ сѣ́агѡ дѣ́а,
нынѣ́ и́ прїснѡ, и́ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ. А́ми́нь.

Прїиді́те,

I nynie:

Wniezapno Sudija priidiet, i kojehożdo dieja-
nija obnazatsa, no strachom zowiem w połunosz-
czy: Swiat, Swiat, Swiat jesi, Boże, Bohorodiceju
pomiluj nas.

Hospodi, pomiluj, 12.

I molitwu siju:

Ot sna wostaw, blahodariu Tia, Swiataja Trojce,
jako mnohija radi Twojeja blahosti i dołhotier-
pienija, nie prohniewałsia jesi na mia leniwaho
i hresznaho, niże pohubił mia jesi so biezzakooni
moimi; no czelowiekolubstwował jesi obyczno,
i w nieczajanii leżaszczaho wozdwiłł mia jesi,
wo jeże utreniewati, i sławosłowiti dierzawu
Twoju. I nynie proswieti moi oczy myslennyja,
otwierzi moja usta, pouczatisia słowiesiem Twoim
i razumieti zapowiedi Twoja, i tworiti wolu Twoju,
i pieti Tia wo ispowiedanii sierdieczniem, i wos-
piewati wsieswiatoje Imia Twoje, Otca, i Syna,
i Swiataho Ducha, nynie i prisno, i wo wieki
wiekow. Amiin.

Priiditie,

Прїидїте, поклонїмса црѣви нашемꙋ бг҃ꙋ.

Прїидїте, поклонїмса ѿ припадѣмъ хр҃тꙋ,
црѣви нашемꙋ бг҃ꙋ.

Прїидїте, поклонїмса ѿ припадѣмъ само-
мꙋ хр҃тꙋ, црѣви ѿ бг҃ꙋ нашемꙋ.

Шалѡмъ ѿ, покаѣнный:

Помїлꙋй мѧ, бж҃е, по велицѣй мїлости
твоѣй, ѿ по мнѡжествꙋ щедрѡтѣ твоїхъ
ѡчїсти беззакѡнїе моѡ. Наипаче ѡмый мѧ ѡ
беззакѡнїа моегѡ, ѿ грѣхѡ моегѡ ѡчїсти
мѧ: ꙗкѡ беззакѡнїе моѡ азъ знаю, ѿ грѣхѣ
мої предѡ мною єсть вѣнꙋ. Тебѣ єдиноꙋ
согрѣшїхъ ѿ лꙋкавое предѡ тобою сотворїхъ:
ꙗкѡ да ѡправдїшиса во словесѣхъ твоїхъ,
ѿ побѣдїши ввєгда сꙋдїти ти. Се бо, въ
беззакѡнїихъ зачатъ єсмь, ѿ грѣсѣхъ ро-
дї мѧ мати моѧ. Се бо, ѿ истїнꙋ возлюбїлъ
єси: безвѣстнаѧ ѿ тайнаѧ премꙋдрости тво-
ѡ ꙗвїлъ ми єси. Ѳкропїши мѧ вѣсѡпомъ,
ѿ ѡчїщєса: ѡмыеши мѧ, ѿ паче снѣга ѡбѣ-
люса. Глаꙋхꙋ моєꙋ да си рѡдость ѿ весѣлїе:

возрѡдꙋтса

Priiditie, poklonimsia Carewi naszemu Bohu.

Priiditie, poklonimsia i pripadiem Christu, Ca-
rewi naszemu Bohu.

Priiditie, poklonimsia i pripadiem Samomu
Christu, Carewi i Bohu naszemu.

Psalom 50, pokajannyj:

Pomiluj mia, Boze, po wielicej miłosci Twojej,
i po mnozestwu szczegot Twoich oczysti biezza-
konije moje. Naipacze omyj mia ot biezzakonija
mojeho, i ot hrecha mojeho oczysti mia, jako
biezzakonije moje az znaju, i hrech moj predo
mnoju jest' wynu. Tiebie jedinomu sohreszych
i lukawoje pred Toboju sotworich; jako da op-
rawdyszysia wo slowiesiech Twoich, i pobiedz
wniehda suditi Ti. Sie bo, w biezzakoniich zacat
jesm', i wo hresiech rodi mia mati moja. Sie bo,
istinu wozlubil jesi; biezwiestnaja i tajnaja
premudrosti Twojeja jawil mi jesi. Okropisz
mia issopom, i oczyszczusia; omyjesz mia, i pacze
snieha ubielusia. Sluchu mojemu dasi radost'
i wiesielije; wozradujutsa kosti smirennija.

Otwrati

возра́дуются кѡсти смире́нныя. Ѽврати лице твое ѿ грѣхъ моихъ, и вса беззаконїа моя ѡчи́сти. Сердце чисто созижди во мнѣ, бже, и доухъ правъ ѡбнови во о́тробѣ мое́й. Не ѡвержи мене ѿ лица твоего, и доуха твоего стѣгъ не ѡими ѿ мене. Воздаждь ми радость спїа твоего и дохомъ влчнимъ о́тверди ма. Научу беззаконныя путемъ твоимъ, и нечестивїи къ тебѣ ѡбратятся. Избави ма ѿ крове́й, бже, бже спїа моего: возра́дуются а́зѣкъ мой правдѣ твое́й. Гди, о́стнѣ мои ѡверзеши, и о́ста моя возвѣстятъ хвалу твою. И́кѡ а́ще бы восхотѣлъ еси́ жер́твы, далъ быхъ о́внъ: всеожже́нїа не блговолиши. Жер́тва блгъ доухъ сокруше́нъ: сердце сокруше́нно и смире́нно блгъ не о́фичижитъ. Оублжи, гди, блговоле́нїемъ твоимъ сївна, и да созиждутся стѣны іерлїмскїа. Тогда блговолиши жер́твѣ правды, возноше́нїе и всеожега́емаа: тогда возложатъ на о́лтарь тво́й тельцы́.

Otwrati lice Twoje ot hrech moich, i wsia bezzakonija moja oczysti. Sierdce czysto sozıdzi wo mnie, Boze, i duch praw obnowi wo utrobie mojej. Nie otwierzy mienie ot lica Twojeho, i Ducha Twojeho Swiataho nie ot'imi ot mienie. Wozdazd' mi radost' spasienija Twojeho, i Duchom Wladycznym utwierdi mia. Naucz biezakonnyja putiem Twoim, i nieczestiwii k Tiebie obratiatsa. Izbawi mia ot krowiej, Boze, Boze spasienija mojeho; wozradujetsa jazyk moj prawdie Twojej. Hospodi, ustnie moi otwierzieszy, i usta moja wozwiestiat chwalu Twoju. Jako aszcze by woschotiel jesi zertwy, dal bych ubo; wsiesozenija nie blahowoliszy. Zertwa Bohu duch sokruszen; sierdce sokruszenno i smirenno Boh nie uniczzyt. Ublazy, Hospodi, blahowolenijem Twoim Si'ona, i da sozızdutsa stieny Ijerusalimskija. Tohda blahowoliszy zertwu prawdy, woznoszenije i wsiesozechajemaja; tohda wozlozat na oltar Twój tielcy.

Сѹмвѣль вѣры:

Вѣрѹю во ѣдинаго бѣга оца, вседержителя, творца небъ и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во ѣдинаго гда ииса хрта, сна вжиа, ѣдинороднаго, иже ѿ оца рождѣннаго прѣжде всѣхъ вѣкъ. Свѣта ѿ свѣта, бѣга истинна ѿ бѣга истинна, рождѣнна, несотворѣнна, ѣдиносущна оцу, имже вса выша. Насъ ради члвчкъ, и нашегѡ ради спсиа, сшѣдшаго съ небс, и воплотившагосѡ ѿ дха стѡ и мри дѣвы, и вочлвчшасѡ. Распѡтаго же за ны при понтийствѣмъ пилѡтѣ, и страдѡва, и погребѣнна. И воскрѣшаго въ третій дѣнь по писаниѣмъ. И возшѣдшаго на небсѡ, и сѣдѡща ѡдеснѹю оца. И пакѡ грядѹщаго со слѡвою, сѹдити живымъ и мѣртвымъ, ѣгѡже цртваю не бѹдетъ конца. И въ дха стѡго, гда, животворѡщаго, иже ѿ оца исхѡдѡщаго, иже со оцемъ и сномъ спокланѡма, и сславима, глголѡвашаго пррѡки. Во ѣдинѹ стѹю, собѡрнѹю и ѡплѣскѹю црковѹ.

Исповѣдѹю

Simwoł wiery:

Wieruju wo jedinaho Boha Otca, Wsiedierzytiela, Tworca niebu i ziemi, widimym ze wsiem i niewidimym. I wo jedinaho Hospoda Iisusa Christa, Syna Bożyja, Jedinorodnaho, Ize ot Otca rozdiennaho prezdie wsiech wiek. Swieta ot Swieta, Boha istinna ot Boha istinna, rozdienna, niesotworennaha, jedinosuszczna Otcu, Imze wsia bysza. Nas radi czelowiek, i naszego radi spasienija, sszedzaho s niebies, i woplotiwszahosia ot Duchu Swiata i Marii Diewy, i woczelowieczszahosia. Raspiataho ze za ny pri Pontijstiem Pilatie, i stradawsza, i pohrebienna. I woskresszaho w tretij dień po pisanijem. I wozszedszaho na niebiesa, i siediaszcza odiesnuju Otca. I paki hraduszczaho so sławoju, suditi żywym i miertwym, Jehoże carstwiju nie budiet konca. I w Duchu Swiataho, Hospoda, Żywotworaszczaho, Ize ot Otca ischodiaszczaho, Ize so Otcem i Synom spokłaniajema, i sławima, głahoławszaho proroki. Wo jedinu Swiatuju, Sobornuju i Apostolskuju Cerkow.

Ispowieduju

Исповѣдѣю ѣдино крещеніе во ѡставленіе грѣхѡвъ. Чаю воскреснїа мѣртвыхъ: и жизни будущаго вѣка. Амѣнь.

Млтва а, ст҃аго мака́рія великаго:

Бже, ѡчисти мѧ грѣшнаго, ꙗкѡ николиже сотворихъ бл҃гое предъ тобою, но избави мѧ ѿ лукаваго, и да будеть во мнѣ вола твоя: да неусужденно ѡверзу оуста моѧ недостынна, и восхвалю имя твоє ст҃ое, оца, и сѧ, и ст҃аго дха, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

Млтва б, тогѡжде ст҃аго:

Ѧ сна воставъ, полнощнощю пѣснь приноши ти, спсе, и припадаѧ, вопию ти: не даждь ми оустыти во грѣхѡвной смѣрти, но оустѣдри мѧ, распныйса волею, и лежащаго мѧ въ лѣности, ускори въ, возстави, и спаси мѧ въ предстоѧнїи и молитвѣ: и по снѣнощнѣмъ, возси ми день безгрѣшенъ, хрте бже, и спаси мѧ.

Млтва

Ispowieduju jedino kreszczenie wo ostawlenije hrechow. Czaju woskresienija miertwych, i zyzni buduszczaho wieka. Amień.

Molitwa 1, Swiataho Makaria Wielikaho:

Boze, oczysti mia hresznaho, jako nikolize sotworich blahoje pred Toboju, no izbawi mia ot lukawaho, i da budiet wo mnie wola Twoja, da nieosuzdienno otwierzu usta moja niedostojnaja i woschwalu Imia Twoje swiatoje, Otca, i Syna, i Swiataho Ducha, nynie i prisno, i wo wieki wiekow. Amień.

Molitwa 2, togozdie Swiataho:

Ot sna wostaw, polunoszcznuju piesn prinoszu Ti, Spasie, i pripadaja, wopiju Ti: nie dazd' mi usnuti wo hrechownoj smierti, no uszczedri mia, raspnyjsia woleju, i lezaszczaho mia w lenosti, uskorig, wozstawi, i spasi mia w predstojanii i molitwie: i po snie noszczniem, wozsijaj mi dień biezhreszen, Christie Boze, i spasi mia.

Molitwa

МѢтва Г, тогѡжде сѣгѡв:

Къ тебѣ, вѣко члвѣколюбче, ѿ сна воставъ прибѣгаю, и на дѣла твоѧ подвижаюса милосѣрдїемъ твоимъ, и молюса тебѣ: помози миѣ на всѧкое время, во всѧкой вещи, и избави ма ѿ всѧкіа мїрскіа злыа вещи, и дїавольскагѡ поспѣшенїа, и спаси ма, и введи въ цртво твоє вѣчноє. Ты бо єси мой сотворитель и всѧкагѡ блага промысленикъ и податель, ѡ тебѣ же все оупованїе мое, и тебѣ славу возсылаю, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

МѢтва Д, тогѡжде сѣгѡв:

Гди, иже многою твоєю блгостїю, и великими щедрѡтами твоими, далъ єси миѣ рабѡ твоемѡ мимошедшее время нѡци сеѧ безъ напасти преити ѿ всѧкагѡ зла противна: ты самъ, вѣко, всѧческихъ творче, сподоби ма истиннымъ твоимъ свѣтомъ, и просвѣщеннымъ сердцемъ творити волю твою, нынѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

МѢтва

Molitwa 3, tohѡdzie Swiataho:

K Tobie, Właduko Czelowiekolubcze, ot sna wostaw, pribiehaju, i na diela Twoja podwizajusia miłosierdijem Twoim, i molusia Tobie: pomози mnie na wsiakoje wremia, wo wsiakoj wieszczy, i izbawi mia ot wsiakija mirskija złyja wieszczy i diawolskaho pospieszenija, i spasi mia, i wwiedi w carstwo Twoje wiecznoje. Ty bo jesi moj Sotworitiel i wsiakaho blaha Promyslennik i Podatiel, o Tobie že wsie upowanije moje, i Tobie sławu wozsyłaju, nynie i prisno, i wo wieki wiekow. Amiń.

Molitwa 4, tohѡdzie Swiataho:

Hospodi, iže mnohoju Twojeju blahostiju, i wielikimi szczedrotami Twoimi, dał jesi mnie rabu Twojemu mimoszedszeje wremia noszczy sieja biez napasti prejti ot wsiakaho zła protiwna; Ty sam, Właduko, wsiaczeskich Tworcze, spodobi mia istinnym Twoim swietom, i proszczennym sierdcem tworiti wolu Twoju, nynie i prisno, i wo wieki wiekow. Amiń.

Molitwa

Млѣтва ѿ, сѣагѡ васіліа велікагѡ:

Гди вседержителю, бже силъ, и всакіа плоти, въ вышнихъ живый и на смиренныа призираай, сердца же и оутробы испытгаи, и сокровеннаа члвкѡвъ іавѣ предвѣдый, безначальный присносущный свѣте, оу негѡже нѣсть премѣненіа, или преложеніа ѡсѣненіе. Самъ, безсмертный црю, приими моленіа наша, іаже въ настоащее время, на множество щедротъ твоихъ дерзаяще, ѡ скверныхъ къ тебѣ оустенъ творимъ, и ѡстави намъ прегрѣшеніа наша, іаже дѣломъ, и словомъ, и мыслию, вѣдѣнемъ, или невѣдѣнемъ согрѣшеннаа нами: и ѡчисти ны ѡ всакіа скверны плоти и дѡха. И даруй намъ бодреннымъ сердцемъ, и трезвенною мыслию, всю настоащагѡ житіа нощь прейти, ѡждидающимъ пришествіа свѣтлагѡ и іавленнагѡ дне, единороднагѡ твоегѡ сѣа, гда и бга и сѣса нашегѡ іиса хрѣта, въ онъже со славою сѡдѣа всѣхъ приидетъ, комуждо воздати по дѣломъ

Molitwa 5, Swiataho Wasilia Wielikaho:

Hospodi Wsiedierzytielu, Boze sił, i wsiakija płoti, w wysznich żywyj i na smirennija prizirajaj, sierdca że i utroby ispytujaj, i sokrowiennaja czelowiekow jawie predwiedyj, bieznaczalnyj prisnosuszcznyj Swietie, u niehoże niest' premienienija, ili prełożenija osienienije. Sam, biezsmiertnyj Cariu, priimi molenija nasza, jaże w nastojaszceje wremia, na mnożestwo szczedrot Twoich dierzajuszce, ot skwiernych k Tiebie ustien tworim, i ostawi nam prehreszenija nasza, jaże dziełom, i słowom, i mysliju, wiedienijem, ili niewiedienijem sohreszennaja nami: i oczysti ny ot wsiakija skwierny płoti i ducha. I daruj nam bodrennym sierdcem, i trezwiennuju mysliju, wsiu nastojaszczaho žytija noszcz prejti, ożydajuszczym przesztwija swietłaho i jawlennaho dne, Jedinorodnaho Twojeho Syna, Hospoda i Boha i Spasa naszeho Iisusa Christa, w onże so sławoju Sudija wsiech priidiet, komużdo wozdati po dziełom jeho; da nie padsze

дѣлѡмъ ѣгѡ: да не падше ѿ ѡблѣнїи въшесѡ, но бодрствующе, ѿ воздвїжени въ дѣланїе, ѡбращемсѡ готѡви, въ радость ѿ бжтвенный чертогъ славы ѣгѡ совнїдемъ, ѿдѣже празднозующихъ гласъ непрестанный ѿ неизреченнаѡ сладость зрацихъ твоегѡ лица добротѡ неизреченнѡю. Ты бо еси истинный свѣтъ, просвѣщаѡи ѿ ѡсвѣщаѡи всѡческѡ, ѿ тѡ поетъ всѡ тварь во вѣки вѣкѡвъ. ѿмїнь.

Млтва 5, ко ѡггѡг хранителю:

Сѡтїи ѡггѡ, предстоѡи ѡкаанной моеѡ души, ѿ страстной моеѡ жїзни, не ѡстави мене грѣшнагѡ, ниже ѡступи ѡ мене за невоздержанїе мое: не даждь мѣста лукавѡму дѣмѡнѡ ѡбладати мною, насильствомъ смертнагѡ сегѡ тѣлесѡ: ѡкрѣпи бѣдствующю ѿ хѡдѡ мою рѡку, ѿ настѡви мѡ на пѡуть спїѡ. Еѡ, сѡтїи ѡггѡ бжїи, хранителю ѿ покровителю ѡкаанныѡ моеѡ души ѿ тѣла, всѡ мнѣ прости, елїкими тѡ ѡскорбїхъ во всѡ дни животѡ моегѡ, ѿ ѡце что

padsze i obleniwszesia, no bodrstwujuszcze, i wozdwiżeni w dziełanije, obraszczemsia hotowi, w radost' i bożestwiennyj czertoh sławy Jeho sownidiem, idieże prazdnujuszczich hłas nieprastannyj i niezreczennaja sładost' zraszczich Twojeho lica dobrotu niezreczennuju. Ty bo jesi istinnyj swiet, proswieszczajaj i oswiaszczajaj wsiaczeskaja, i Tia pojet wsia twar wo wieki wiekow. Amiń.

Molitwa 6, ko Anhiełu Chraniteliu:

Swiatyj Anhiele, predstojaj okazannoju mojej duszy, i strastnoj mojej žyjni, nie ostawi mienie hresznaho, nize otstupi ot mienie za niewozdierzanije moje; nie dažd' miesta łukawomu diemonu obładati mnoju, nasilstwom smiertnaho sieho tielesie; ukrepi biedstwujuszczuju i chuduju moju ruku, i nastawi mia na puť spasierija. Jej, swiatyj Anhiele Bożyj, chraniteliu i pokrowiteliu okazannyja mojeja duszy i tieła, wsia mnie prosti, jelikimi tia oskorbich wo wsia dni żywota mojeho, i aszcze czto sohreszych

что согрѣшихъ въ прешѣдшю нощь сїю, покрый мѧ въ настоѧщїй дѣнь, и сохрани мѧ Ѡ всѧкагѡ иꙗꙋшенїа протївнагѡ, да ни въ коемъ грѣсѣ прогнѣваю бѣга: и молиса за мѧ ко гдѣ, да о́твѣрдїтъ мѧ въ страстѣ своемъ, и достойна покажетъ мѧ раба своеѧ бл҃гости. А́ми́нь.

Млтва 3, ко престѣй вѣѣ:

Престѧа влѧце моѧ вѣѣ, стѣыми твоими и всесїльными мольбѧми, Ѡженї Ѡ менѣ смиреннагѡ и ѡкааннагѡ раба твоегѡ о́фнїнїе, забвенїе, неразꙋмїе, нерадѣнїе, и всѧ скверна, лꙗꙋбава и хꙋльна помышленїа, Ѡ ѡкааннагѡ моего сѣрдца и Ѡ помраченнагѡ о́ума моего: и погасї пламень страстѣй моихъ, ꙗꙋкѡ нищъ ѣсмь и ѡкааненъ, и избави мѧ Ѡ многихъ и лютыхъ воспоминанїй и предпрїятїй, и Ѡ всѣхъ дѣйствъ злыхъ свободї мѧ: ꙗꙋкѡ бл҃гословенна еси Ѡ всѣхъ родовъ, и славитса пречтнѡе ѧма твоѡ, во вѣки вѣкѡвъ. А́ми́нь.

Молїтвенное

sohreszych w preszedszuję noszcz siju, pokryj mia w nastojaszczyj dień, i sochrani mia ot wsia-kaho iskuszenija protiwnaho, da ni w kojem hresie prohniewaju Boha; i molisia za mia ko Hospodu, da utwierdit mia w strasie Swojem, i dostojna pokazet mia raba Swojeja blahosti. Amiń.

Molitwa 7, ko Preswiatej Bohorodice:

Preswiataja Władczyce moja Bohorodice, swiatymi Twoimi i wsiesilnymi molbami, otzeni ot mienie smirennaho i okazannaho raba Twojeho unynije, zabwienije, nierazumije, nieradienije, i wsia skwiernaja, łukawaja i chulnaja pomyszlenija, ot okazannaho mojeho sierdca i ot pomracennaho uma mojeho; i pohasi płamień strastiej moich, jako niszcz jesm' i okajanien, i izbawi mia ot mnohich i lutyh wspomnianij i predprijatij, i ot wsiech dziejstw złych swobodї mia; jako blahosłowienna jesi ot wsiech rodow, i sławitsa preczestnoje imia Twoje, wo wieki wiekow. Amiń.

Molitwiennoje

Молѣтвенное призываніе сѣагѡ, егѡже но́сиши ѿма:

Моли бѣа ѡ мнѣ, сѣый о́ргѡднице бжїи (ѿма), ѿкѡ ѡзѣ о́сѣрднѡ къ тебѣ прибѣгаю, скѡромѡ помѡщникѡ и мѡтвенникѡ ѡ душѣ моѣй.

Пѣснь пресѣѣи бѣѣ:

Бѣе дѣо, радѡйсѡ, бѡгодѡтнаѡ мрїе, гдѣ съ тобою: бѡгословѣнна ты въ женѡхѣ, и бѡгословѣнѣ плѡдѣ чрѣва твоегѡ, ѿкѡ сѣса родила ѣси душѣ нашіхѣ.

Тропарѣ крѣѡ и мѡтва за ѡтѣчество:

Спаси, гди, люди твоѡ, и бѡгослови достоѡніе твоѣ, побѣды бѡговѣрнымѣ на сопротивнымѡ дарѡѡ, и твоѣ сохраниѡ крѣѡмѣ твоимѣ жїтельство.

Мѡтва ѡ живыхѣ:

Спаси, гди, и помилѡй ѡтца моего̀ духовнаго (ѿма), родителей моихѣ (ѿмена), сродникѡвъ (ѿмена), начальникѡвъ, наставникѡвъ, бѡгодѣтелей (ѿмена ѿхѣ), и всѣхѣ правосла́вныхѣ хрѣтіанѣ.

Мѡтва

Molitwienniego przywanije Swiataho, jehozе nosiszy imia:

Moli Boha o mnie, swiatyj uhodnicze Bozym (imia), jako az usierdno k tiebie pribiehaju, skomromu pomoszczniku i molitwienniku o duszy mojej.

Piesń Preswiatiej Bohorodice:

Bohorodice Diewo, radujsia, Błahodatnaja Maryje, Hospod' s Toboju; błahosłowienna Ty w ženach, i błahosłowien płod czrewa Twojeho, jako Spasa rodila jesi dusz naszych.

Tropar Krestu i molitwa za otieczestwo:

Spasi, Hospodi, ludi Twoja, i błahosłowi dostojanije Twoje, pobiedy błahowiernym na soprotiwnyja daruja, i Twoje sochraniaja Krestom Twoim żytielstwo.

Molitwa o żywych:

Spasi, Hospodi, i pomiluj otca mojeho duchownaho (imia), rodzitelej moich (imiena), srodnikow (imiena), naczalnikow, nastawnikow, błahodietielej (imiena ich) i wsiech prawosławnych christian.

Molitwa

Млтва ѡ оусѡпшихъ:

Оупокѡй, гди, души оусѡпшихъ рабъ твоихъ, родителей моихъ, сродниковъ, благодѣтелей (именà ихъ), и всѣхъ православныхъ хртїанъ, прости имъ вса согрѣшенїа вольная и невольная, и даруй имъ црѣвїе нбное.

Достѡйно єсть ѡакво воистинну блажити тѡ вцѣ, присноблаженную и пренепорочную и мтръ бга нашегво. Чтнѣйшую херувїмъ и славноѣйшую безъ сравненїа серафїмъ, безъ истлѣнїа бга слова рождшю, сщцю вцѣ тѡ величаемъ.

Слава, и нынѣ:

Гди, помилуй. Трижды.

Гди иисе хртѣ, снѣ бжїй, млтвъ ради пречтыа твоеѡ мтрѣ, прпбныхъ и вгонѡсныхъ ѡтець нашихъ и всѣхъ стыхъ, помилуй насъ. Амїнь.



Молитвы

Molitwa o usopszych:

Upokoj, Hospodi, duszy usopszych rab Twoich: rodzitelej moich, srodnikow, blahodietielej (imienà ich) i wsiech prawoslawnych christian, prosti im wsia sohreszenija wolnaja i niewolnaja, i daruj im carstwije niebiesnoje.

Dostojno jest' jako woistinnu blažyti Tia Bohorodicu, Prisnoblažennuju i Prenieporocznuju i Matier Boha naszeho. Czestniejszuju chieruwim i sławniejszuju bez srawnienija sierafim, bez istlenija Boha Słowa roždszuju, suszczuju Bohorodicu Tia wieliczajem.

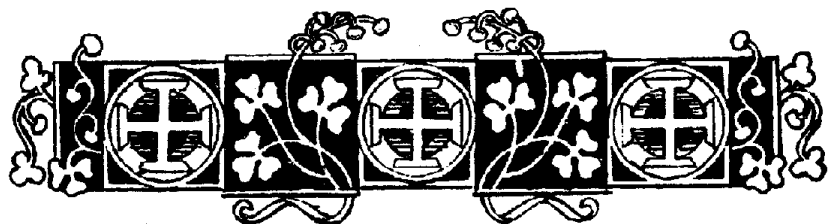
Sława, i nynie:

Hospodi, pomiluj. Triždy.

Hospodi Iisusie Christie, Synie Božyj, molitw radi Preczystyja Twojeja Matierie, prepodobnych i bohonosnych otiec naszych i wsiech swiatych, pomiluj nas. Amiń.



Molitwy



Молитвы дневныя.

Предъ началомъ всякаго дѣла:

Гди, бѣгослови.

или:

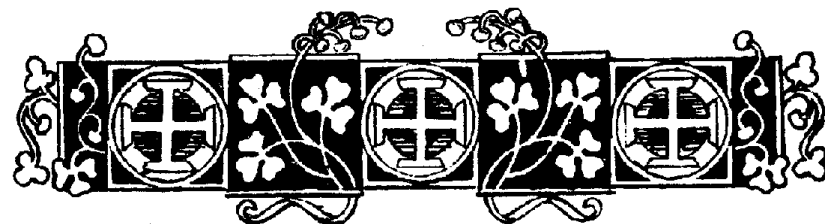
Гди ѿсе хрѣте, снѣ ѣдинородный, безначальнаго твоего оца, ты реклъ еси пречытыми оусты твоими: ꙗко безъ мене не можете творити ничесоже. Гди мой, гди, вѣрою ѡбѣмъ въ души моеи и сѣрдцы тобою реченнаа, припадаю твоеи бѣгости: помози ми грѣшному сѣ дѣло, мною начиняемо, ѡ тебѣ самѣмъ совершити, во имя оца и снѣ и сѣаго дха. Амѣнь.

По ѡкончаніи всякаго дѣла:

Слѡва тебѣ, гди.

или:

Исполненіе всѣхъ бѣгихъ ты еси, хрѣте мой,



Molitwy dziennoja

Pred naczalom wsiakaho dzieła:

Hospodi, błahosłowi.

ili:

Hospodi Iisusie Christie, Synie Jedinorodnyj, bieznaczalnaho Twojeho Otca, Ty rekł jesi prczystymi usty Twoimi: jako biez Mienie nie mozetie tworiti niczesoze. Hospodi moj, Hospodi, wieroju objem, w duszy mojej i sierdcy Toboju recennaja, pripadaju Twojej błahosti: pomoz mi hresznomu sije dzieło, mnoju naczynajemo, o Tiebie samiem sowierszyti, wo imia Otca i Syna i Swiataho Ducha. Amiń.

Po okonczanii wsiakaho dzieła:

Sława Tiebie, Hospodi.

ili:

Ispołnienije wsiech błahich Ty jesi, Christie
moj,

МОЙ, ИСПОЛНИ РАДОСТИ И ВЕСЕЛІА ДУШУ МОЮ
И СПАСИ МЯ, ЯКЪ ЕДИНЪ МНОГОМЛТИВЪ, ГДИ,
СЛАВА ТЕБѢ.

Предъ оученіемъ:

Црѣю небный, оутѣшителю, душе истины, иже
вездѣ сый и вса исполниаи, сокровице
блгихъ и жизни подателю, прииди и вселиса
въ ны, и очисти ны ѿ всакиа скверны, и
спаси блже, души наша.

или:

Преблгий гди, низпосли намъ блгодать дха
твоегѡ стггѡ, дарствуюцагѡ и оукрѣпля-
ющагѡ душевныа наша силы, дабы, внимая
преподаваемомѡ намъ оученію, возрасли мы
тебѣ, нашемѡ создателю, во славу, роди-
телемъ же нашимъ на оутѣшеніе, цркви и
отечествѡ на пользу.

По оученіи:

Достойно есть якѡ воистинну блжити тѡ
бцѡ, присноблженную и пренепорочную и
мтръ бга нашегѡ. Чтнѣйшю херувимъ и
славноѣйшю

moj, ispołni radosti i wiesielija duszu moju i spa-
si mia, jako jedin Mnohomłostiw, Hospodi, sła-
wa Tiebie.

Pred uczeniem:

Cariu Niebiesnyj, Utieszytielu, Dusze istiny, Ize
wiedzied syj i wsia ispołniajaj, Sokrowiszczed
blahich i žyzni Podatielu, priidi i wsielisia w ny,
i oczysti ny ot wsiakija skwierny, i spasi, Blaże,
duszy nasza.

ili:

Preblahij Hospodi, nizposli nam blahodat'
Ducha Twojeho Swiataho, darstwujuszczaho
i ukreplajuszczaho duszewnyja nasza siły, daby,
wnimaja prepodawajemomu nam uczeniu,
wozrasli my Tiebie, naszemu Sozdatielu, wo
slawu, roditielem že naszym na utieszenije,
Cerkwi i otieczestwu na polzu.

Po uczeniu:

Dostojno jest' jako woistinnu blażyti Tia
Bohorodicu, Prisbnoblazennuju i Preneporocznuju
i Matier Boha naszeho. Czestniejszuju chieruwim
i slawniejszuju

сЛАВНѢЙШЮ БЕЗЪ СРАВНѢНІА СЕРАФІМЪ, БЕЗЪ ИСТЛѢНІА БГА СЛОВА РОЖДШЮ, СЪЩЮ ВЦЪ ТА ВЕЛИЧАЕМЪ.

или:

Благодаримъ тебе, Создателю, какъ сподобилъ еси насъ благодати твоеѧ, во еже внимати обученію. Благослови нашихъ начальниковъ, родителей и учителей, ведущихъ насъ къ познанію блага, и подаждь намъ силу и крепость къ продолженію обученіа сего.

Предъ обедомъ и ужиномъ:

Оче нашъ, иже еси на небесахъ! да сѣитса имя твоє, да приидетъ царствіе твоє: да будетъ воля твоѧ, какъ на небси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь: и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ ѿ лукаваго.

или:

Очи всѣхъ на теѧ, гди, оуповаютъ, и ты даеши имъ пищу во бѣговременіи, ѿверзѧши

ты

i sławniejszaju bezъ srawnienija sierafim, bezъ istlenija Boha Słowa rożdszaju, suszczaju Bohorodicu Tia wieliczajem.

ili:

Błahodarimъ Tiebie, Sozdatielu, jako spodobilъ jesi nasъ blahodati Twojeja, wo jeze wnimati uczeniju. Błahosłowi нашихъ naczalnikow, rodziciej i uczytielej, wieduszczychъ nasъ kъ poznaniu blaha, i podazd' namъ silu i krepost' kъ prodożeniju uczenija sieho.

Predъ obiedomъ i użynomъ:

Otcze nasz, Iże jesi na niebiesiachъ! Da swiatitsa imia Twoje, da priidietъ carstwije Twoje, da budietъ wola Twoja, jako na niebiesi i na ziemi. Chlebъ naszъ nasuszcznyj dażd' namъ dnieś; i ostawi namъ dołhi наша, jakoże i my ostawljajemъ dołżnikomъ naszymъ; i nie wvedi nasъ wo iskuszenije, no izbawi nasъ otъ lukawaho.

ili:

Oczy wsiechъ na Tia, Hospodi, upowajutъ, i Ty dajeszy imъ pischu wo blahowremienii,

otwierzajeszy

ты щедрю руку твою и исполниши всакое животно благоволеніа.

Послѣ обѣда и ужина:

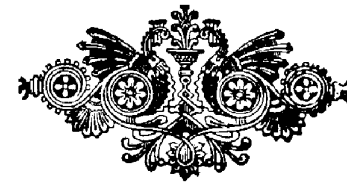
Благодаримъ тя, хрѣте бже нашъ, ѿкѣ насытилъ еси насъ земныхъ твоихъ благъ: не лишъ насъ и небагъ твоегѡ црѣтвіа: но ѿкѣ посреде учениковъ твоихъ пришелъ еси спсе миръ дадъ имъ, прииди къ намъ, и спаси насъ.



otwierzajeszy Ty szcedruju ruku Twoju i ispołniajeszy wsiakoje żywotno blahowolenija.

Posle obieda i użyna:

Błahodarim Tia, Christie Boże nasz, jako насытилъ jesi nas ziemnych Twoich blah; nie liszy nas i niebiesnaho Twojeho carstwija; no jako posredie uczenikow Twoich priszelъ jesi Spasie mir daja im, priidi k nam, i spasi nas.





Молитвы на сонъ градѹщымъ.

Во ѿма оца, и сѣа, и стѣгѡ дѣа. Амѣнь.
Гди ѿсе хрѣте, сѣе вѣѣи, мѣтѡ ради пре-
чтыа твоеѡ мѣре, и всѣхъ стѣхъ, помѣлѣи
насѡ. Амѣнь.

Слѡва тебѣ, вѣе насѡ, слѡва тебѣ.

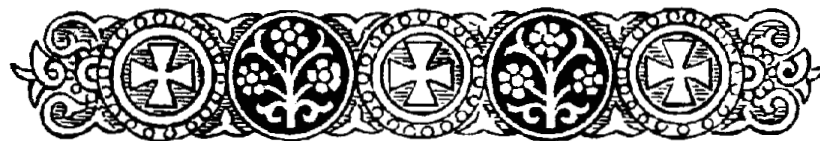
Црю небный: Сѣый вѣе: Трижды. Слѡва, и
нынѣ: Престѡа трѣце: Гди, помѣлѣи. Трижды.
Слѡва, и нынѣ: Оѣе насѡ: (зри стр. 4 и 5)

Тропарѣ:

Помѣлѣи насѡ, гди, помѣлѣи насѡ, всѡ-
кагѡ во ѡвѣта недѡумѣюще, сѣю ти мѣтѡ
ѡкѡ влѣце грѣшнѣи принѡсимъ: помѣлѣи насѡ.

Слѡва:

Гди, помѣлѣи насѡ, на тѡа во ѡповѡхомъ:
не прогнѣвайса на ны сѣлѡ, ниже помѣни
беззаконѣи нашихъ, но призри и нынѣ ѡкѡ
блѡготрѡбенъ,



Molitwy na son hraduszczym

Wo imia Otca, i Syna, i Swiataho Ducha. Amień.
Hospodi Iisusie Christie, Synie Bożyj, molitw
radi Preczystyja Twojeja Matiere, i wsiech
swiatych, pomiluj nas. Amień.

Sława Ciebie, Boże nasz, sława Ciebie.

Cariu Niebiesnyj: Swiatyj Boże: Triжды. Sława,
i nynie: Preswiataja Trojce: Hospodi, pomiluj.
Triжды. Sława, i nynie: Otcze nasz: (zri str. 4 i 5)

Tropari:

Pomiluj nas, Hospodi, pomiluj nas, wsiakaho
bo otweta niedoumiejuszczе, siju Ti molitwu jako
Władyce hresznii prinosim: pomiluj nas.

Sława:

Hospodi, pomiluj nas, na Tia bo upowa-
chom; nie prohniewajsia na ny zieło, niże pomiani
biezzakonij naszych, no prizri i nynie jako
blahoutrobien,

бл҃гоутрѣбентъ, и ѿзбави ны ѿ врагѣхъ нашихъ: ты бо еси бг҃ъ нашъ, и мы людіе твои, вси дѣла рѣкѹ твоєю, и има твоє призываемъ.

И нынѣ:

Млрдїа двѣры ѿвѣрзи намъ, бл҃гословеннаѡ бже, надѣющїисѡ на тѡ да не погїбнемъ, но да ѿзбавимсѡ тобою ѿ бѣдъ: ты бо еси спїне рѡда хртїанскагѡ.

Гди, помилуй, бг҃е.

Млтва ѡ, ст҃агѡ макарїа великагѡ:

Бже вѣчный, и цр҃ю всѡкагѡ созданїа, сподобивый мѡ даже въ часъ сей dospѣти, прости ми грѣхї, ꙗже сотворихъ въ сей день, дѣломъ, словомъ и помышленїемъ: и очисти, гди, смиреннѡю мою дш҃ш ѿ всѡкїа скверны плѡти и дш҃ха. И даждь ми, гди, въ ноци сей сонъ преити въ мїрѣ: да воставъ ѿ смиреннагѡ ми лѡжа, благоугождѹ престѡмѹ имени твоемѹ, во всѡ дни живота моего, и поперѹ борющїа мѡ враги плѡтскїа и безплѡтнаѡ. И ѿзбави мѡ, гди, ѿ

помышленїи

blahoutrobien, i izbawi ny ot wrah naszych; Ty bo jesi Boh nasz, i my ludije Twoi, wsi dzieła ruku Twojej, i imia Twoje przywajem.

I nynie:

Miłosierdija dwieri otwieri nam, Błahosłowiennaja Bohorodice, nadziejuszczysia na Tia da nie pohibniem, no da izbawimsia Toboju ot bied: Ty bo jesi spasienje roda christianskaho.

Hospodi, pomiluj, 12.

Molitwa 1, Swiataho Makarija Wielikaho:

Boże wiecznyj, i Cariu wsiakaho sozdanija, spodobiwyj mia daże w czas siej dospieti, prosti mi hrechi, ꙗже sotworich w siej dień, dziełom, słowom i pomyszlenijem, i oczysti, Hospodi, smirennuju moju duszu ot wsiakija skwierny płoti i ducha. I dažd' mi, Hospodi, w noszczy siej son prejti w mire; da wostaw ot smirennaho mi łoża, blahouhoždu preswiatomu imieni Twojemu, wo wsia dni żywota mojeho, i popieru boriuszczija mia wrahi płotskija i biezplotnyja. I izbawi mia, Hospodi, ot pomyszlenij sujetnych,

oskwierniajuszczych

помышлѣній сѣтныхъ, ѡскверняющихъ ма, и похотей лжкавыхъ. Иѡкѡ твоѣ ѣсть црѣтво, и сила и слава, оца и сна и ст҃агѡ дха, нынѣ и приснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

Млтва ѿ, ст҃агѡ антїоха:

Вседержителю, слово оцее, самъ совершенъ сый, иисе хрѣте, многагѡ ради млрдїа твоегѡ, никогдаже ѡлжчайса мене раба твоегѡ, но всегда во мнѣ почивай. Иисе, добрый пастырю твоихъ овецъ, не предаждь мене крамолѣ смїинѣ, и желанїю сатанинѹ не ѡстави мене, ѡкѡ сѣма тли во мнѣ ѣсть. Ты оубѡ, гди бже поклоняемый, црю ст҃ый, иисе хрѣте, спаша ма сохрани немерцающимъ свѣтомъ, дхомъ твоимъ ст҃ымъ, имже ѡстїилъ еси твоѡ оученики. Даждь, гди, и мнѣ недостойномѹ рабѹ твоемѹ спїне твоѣ на лѡжи моѣмъ: просвѣти оумъ мой свѣтомъ разума ст҃агѡ евлїа твоегѡ: дшш любовїю кр҃та твоегѡ: сердце чистотою словесе твоегѡ: тѣло моѣ твоѣю стр҃тїю безстрастною: мысль мою твоимъ

oskwierniajuszczych mia, i pochetiej łukawych. Jako Twoje jest' carstwo, i siła i sława, Otca i Syna i Swiataho Ducha, nynie i prisno, i wo wieki wiekow. Amiń.

Molitwa 2, Swiataho Antiocha:

Wsiedierżytielu, Słowo Otczeje, Sam sowier-szen syj, Iisusie Christie, mnohaho radi miłosier-dija Twojeho, nikohdaže otłuczajsia mienie raba Twojeho, no wsiehda wo mnie poczywaj. Iisusie, dobryj Pastyriu Twoich owiec, nie predažd' mienie kramole zmiinie, i żełaniju sataninu nie ostawi mienie, jako siemia tli wo mnie jest'. Ty ubo, Hospodi Boże pokłaniajemyj, Cariu Swiatyj, Iisusie Christie, spiaszcza mia sochrani niemierca-juszczym swietom, Duchom Twoim Swiatym, Imże oswiatił jesi Twoja uczeni. Dažd', Hospodi, i mnie niedostojnomu rabu Twojemu spasienje Twoje na łoży mojem; proswieti um moj swietom razuma swiataho Jewanhelija Twojeho; duszu lubowiju Kresta Twojeho; sierdce czystotoju słowiesie Twojeho; tieło moje Twojeju strastiju biezstrastnoju;

твоимъ смиреніемъ сохрани, и воздвигни
мѧ во время подобно на твоє словословіе.
Иѡкв препрославленъ еси со безначальнымъ
твоимъ оцемъ, и съ престымъ дхомъ во
вѣки. Аминь.

Млтва Г:

Гди бже нашъ, еже согрѣшихъ во дни
семъ, словомъ, дѣломъ и помышленіемъ,
иѡкв блгъ и члвкколюбець прости ми.
Миренъ сонъ и безматѣженъ дарѹи ми:
ѡггла твоего хранителя послѣ, покрывающа и
соблюдающа мѧ ѿ всѧкаго зла, иѡкв ты
еси хранитель душамъ и телесемъ нашимъ,
и тебѣ славу возсылаемъ, оцѹ и снѹ и
сѣомѹ дхѹ, нынѣ и присно, и во вѣки
вѣкѹвъ. Аминь.

Млтва Д, сѣагѹ іѡанна златѹстагѹ:

Гди, не лишѣ мене небныхъ твоихъ блгъ.
Гди, избави мѧ вѣчныхъ мѹкъ. Гди, оумомъ
ли или помышленіемъ, словомъ или дѣ-
ломъ согрѣшихъ, прости мѧ. Гди, избави
мѧ

biezstrastnoju; mysl' moju Twoim smirenijem
sochrani, i wozdwihni mia wo wremia podobno na
Twoje sławosłowije. Jako preproslawlen Jesi so
Bieznaczalnym Twoim Otcem; i s Preswiatym
Duchom wo wieki. Amiń.

Molitwa 3:

Hospodi Boże nasz, jeże sohreszych wo dni
siem, słowom, dziełom i pomyszenijem, jako
Błah i Czelowiekolubiec prosti mi. Miren son
i biezmieciezen daruj mi; anhiela Twojeho
chranitiela posli, pokrywajuszcz a i sobluda-
juszcz a mia ot wsiakaho zła, jako Ty jesi
Chranitiel duszam i tielesiem naszym, i Tiebie
sławu wozsyłajem, Otcu i Synu i Swiatomu
Duchu, nynie i prisno, i wo wieki wiekow.
Amiń.

Molitwa 4, Swiataho Ioanna Zlatoustaho:

Hospodi, nie liszy mienie niebiesnych Twoich
błah. Hospodi, izbawi mia wiecznych muk.
Hospodi, umom li ili pomyszenijem, słowom
ili dziełom sohreszych, prosti mia. Hospodi,
izbawi

м̀а вс̀акагѡ невѣдѣнїа ѿ забвенїа, ѿ малодушїа, ѿ ѡкаменѣннагѡ нечувствїа. Гди, ѿбави м̀а ѿ вс̀акагѡ ѿскушенїа. Гди, просвѣти моѣ сѣрдце, ѣже помрачи лѹкавое похотѣнїе. Гди, азъ ѿкъ челоуѣкъ согрѣшихъ, ты же, ѿкъ бгъ щедръ, помилуй м̀а, видѣ немощь души моеѣ. Гди, послѣ блгодати твоѣ въ помощь мнѣ, да прославлю ѿма твоѣ стѣе. Гди, ѿисе хртѣ, напиши м̀а раба твоегѡ въ книзѣ живѡтнѣй, ѿ даруй ми конецъ благїй. Гди, бже мой, аще ѿ ничтоже благо сотворихъ предъ тобою, но даждь ми, по блгодати твоѣй, положи ти начало благое. Гди, ѡкропи въ сѣрдцѣ моемъ росу блгодати твоѣѣ. Гди небесе ѿ земли, помани м̀а грѣшнаго раба твоегѡ, студнаго ѿ нечїстаго, во царствїи твоѣмъ. Амїнь.

Гди, въ поканїи прїими м̀а. Гди, не ѡстави мене. Гди, не введи мене въ напасть. Гди, даждь ми мысль благоу. Гди, даждь ми слезы, ѿ памати смѣртнѹю, ѿ ѡмилѣнїе.

Гди,

izbawi mia wsiakaho niewiedienija i zabwienija, i małoduszija, i okamieniennaho nieczuwstwija. Hospodi, izbawi mia ot wsiakaho iskuszenija. Hospodi, proswieti moje sierdce, jeze pomraczy łukawoje pochotienije. Hospodi, az jako czelowiek sohreszych, Ty ze, jako Boh szcedr, pomiluj mia, widia niemoszcz duszy mojeja. Hospodi, posli blahodat' Twoju w pomoszcz mnie, da proslawlu imia Twoje swiatoje. Hospodi, Iisusie Christie, napiszy mia raba Twojeho w knizie żywotniej, i daruj mi koniec blahij. Hospodi, Boze moj, aszcze i nicztoze blaho sotworich pred Toboju, no dažd' mi, po blahodati Twojej, położyti naczało blahoje. Hospodi, okropi w sierdce mojem rosu blahodati Twojeja. Hospodi niebiesie i ziemi, pomiani mia hresznaho raba Twojeho, studnaho i nieczystaho, wo carstwii Twojem. Amiń.

Hospodi, w pokajaniu priimi mia. Hospodi, nie ostawi mienie. Hospodi, nie wwiedi mienie w napast'. Hospodi, dažd' mi mysl' blahu. Hospodi, dažd' mi slezy, i pamiat' smiertnuju, i umilenije.

Hospodi,

Гди, даждь ми помыслъ исповѣданіа грѣхѹвъ моихъ. Гди, даждь ми смиреніе, цѣломудріе, и послушаніе. Гди, даждь ми терпѣніе, великодѹшіе и кротость. Гди, всели въ мѧ корень благихъ, страхъ твой въ сердце мое. Гди, сподоби мѧ любити тѧ ѿ всеа души моеа и помышленіа, и творити во всемъ волю твою. Гди, покрый мѧ ѿ человекъ нѣкоторыхъ, и вѣсѹвъ, и страстей, и ѿ всакиа иныа неподобныа вещи. Гди, вѣси ѡко твориши, ѡкоже ты болиши, да вѣдетъ вола твоа и во мнѣ грѣшнѣмъ: ѡко бѣгословенъ еси во вѣки. Аминь.

Млтва ѣ, ко престѣй вѣѣ:

Блггв црѧ блга мти, пречтаа и бѣгословеннаа вѣе мріе, млть сна твоегѹ и бга нашегѹ излей на страстную мою душу, и твоими млтвами настѧви мѧ на дѣлніа блгаа, да прочее время живота моего безъ порока преидѹ, и тобою рай да ѡбращѹ, вѣе дѣво, едина чтаа и бѣгословеннаа.

Млтва

Hospodi, dažd' mi pomysł ispowiedanija hrechow moich. Hospodi, dažd' mi smirenije, celomudrije, i posłuzhanije. Hospodi, dažd' mi tierpienije, wielikoduszije i krotost'. Hospodi, wsieli w mia koreń błaich, strach Twój w sierdce moje. Hospodi, spodobi mia lubiti Tia ot wsieja duszy mojeja i pomyszlenija, i tworiti wo wsiem wolu Twoju. Hospodi, pokryj mia ot czelowiek niekatorych, i biesow, i strastiej, i ot wsiakija inyja niepodobnyja wieszczy. Hospodi, wiesi jako tworisz, jakoże Ty wolisz, da budiet wola Twoja i wo mnie hreszniem; jako błaosłowien jesi wo wieki. Amiń.

Molitwa 5, ko Preswiatej Bohorodice:

Błahaho Caria Błahaja Mati, Preczystaja i Błaosłowiennaja Bohorodice Maryje, miłost' Syna Twojeho i Boha naszego izlej na strastnuju moju duszu, i Twoimi molitwami nastawi mia na diejanija błahaja, da proczeje wremia żywota mojeho biez poroka prejdu, i Toboju raj da obraszczu, Bohorodice Diewo, jedina Czystaja i Błaosłowiennaja.

Molitwa

МѠтѡѡ 5, ко стѡму ѡггѡу хранителю:

Ѡггѡе хрѡтовъ, хранителю мой стѡй, и покровителю души и тѡла моего, всѡ ми прости, ѡлика согрѡшихъ во днешней день: и ѡ всѡкаго лукавства противнаго ми врага избави ма, да ни въ коемже грѡсѡ прогнѡваю бѡга моего: но моли за ма грѡшнаго и недостѡйнаго раба, ѡкѡ да достѡйна ма покажеша бѡгости и милости всестѡла трѡцы, и матре гда моего ииса хрѡта и всѡхъ стѡихъ. Амѡнь.

Кондакъ вѡѡ:

Взбранной воеводѡ побѡдительнаа, ѡкѡ избавилшеса ѡ слыхъ, бѡгодарственнаа восписемъ ти раби твои, вѡѡ: но ѡкѡ имущаа державу непобѡдимую, ѡ всѡкихъ насъ бѡдъ свободи, да зовемъ ти: радуйса, невѡсто невѡстнаа.

Преславнаа приснодѡво, мати хрѡта бѡга, принеси нашу молитву сыну твоему, и бѡгу нашему, да спасетъ тобою души наша.

Всѡ

Molitwa 6, ko Swiatomu Anhielu Chraniteliu:

Anhiele Christow, chraniteliu moj swiatyj i pokrowiteliu duszy i tiela mojeho, wsia mi prosti, jelika sohreszych wo dniesznej dień; i ot wsiakaho łukawstwija protiwnaho mi wraha izbawi mia, da ni w kojemże hresie prohniewaju Boha mojeho; no moli za mia hresznaho i niedostojnaho raba, jako da dostojna mia pokażesz błałhosti i miłosti Wsieswiatyja Trojcy, i Matiere Hospoda mojeho Iisusa Christa i wsiech swiatych. Amiń.

Kondak Bohorodice:

Wzbrannoj Wojewodie pobieditielnaja, jako izbawlszesia ot złych, błałodarstwiennaja wospisujem Ti rabi Twoi, Bohorodice: no jako imuszczaja dierzawu niepobiedimuju, ot wsia-kich nas bied swobodi, da zowiem Ti: radujsia, Niewiesto Nieniewiestnaja.

Preslawnaja Prisnodiewo, Mati Christa Boha, priniesi naszu molitwu Synu Twojemu i Bohu naszemu, da spasiet Toboju duszy nasza.

Wsie

Всѣ оупованіе мое на Тя возлагаю, Мати Бжїѡ, сохрани ма подъ кровомъ твоимъ.

Оупованіе мое оцъ, привѣжице мое снъ, покровъ мой дхъ стый: трце стѡа, слава тебѣ.

Достойно ѣсть: **Слава, и нынѣ:** Гди, помилуй. **Трижды.** Гди иисе хрте: (зри стр. кѣ и кѡ)

Просвѣти очи мои, хрте бже, да не когда оуцнѡ въ смертъ, да не когда речетъ врагъ мой: оукрѣпихса на него.

Слава:

Застѣпникъ души моеѡ буди, бже, ѡкв посредѣ хождѡ стей многихъ: избави ма ѡ нихъ, и спаси ма, бже, ѡкв члвѣколюбецъ.

И нынѣ:

Преславнѡю бжїю мтеръ, и стыхъ агглъ стѣйшю немолчнѡ воспоймъ, сердцемъ и оусты бгородицѡ сїю исповѣдающе, ѡкв воистиннѡ рѡждшю намъ бга воплощенна, и молащюсѡ непрестаннѡ ѡ душѡхъ нашихъ.

Млтва

Wsie upowanie moje na Tia wozlahaju, Mati Bozyja, sochrani mia pod krowom Twoim.

Upowanie moje Otec, pribiezyszczе moje Syn, pokrow moj Duch Swiatyj; Trojce Swiataja, slawa Tiebie.

Dostojno jest': **Slawa, i nynie:** Hospodi, pomiluj. **Trizdy.** Hospodi, Iisusie Christie: (zri str. 28 i 29)

Proswieti oczy moi, Christie Boze, da nie kohda usnu w smiert', da nie kohda reczet wrah moj: ukrepichsia na nieho.

Slawa:

Zastupnik duszy mojeja budi, Boze, jako posredie chozdu sietiej mnohich; izbawi mia ot nich, i spasi mia, Blaze, jako Czelowiekolubiec.

I nynie:

Preslawnuju Bozyju Matier, i swiatych aniel swiatiejszju niemolczno wospoim, sierdcem i usty Bohorodicu siju ispovedajuszczе, jako woistinnu rozdszju nam Boha woploszczenna, i molaszczujusia nieprestanno o duszach naszych.

Molitwa

Мѣтва чѣтному крѣсту:

Да воскреснетъ бѣтъ, и расточатся врази егѡ, и да вѣжатъ ѿ лица егѡ ненавидящии егѡ. Иѣкѡ исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ: иѣкѡ таетъ воскъ ѿ лица огня, такъ да погибнутъ вѣси ѿ лица любящихъ бѣга, и знаменующихся крестнымъ знаменіемъ, и въ веселіи глаголющихъ: радуйся, пречестный и животворящий кресте гденъ, прогоняй вѣсы силою на тебѣ пропавшаго гда нашего іиса хрѣта, во адъ сшедшаго, и поправшаго силу діаволу и даровавшаго намъ тебѣ крѣтъ свой чѣтныи на прогнаніе всякаго супостата. Ѿ пречестный и животворящий кресте гденъ, помогай ми со стѡю гпжею дѡю вѣею, и со всеми стѣми во вѣки. Амѣнь.

или:

Ѡгради ма, гди, силою чѣтнаго и животворящаго твоего крѣта и сохрани ма ѿ всякаго зла.

Мѣтвы:

Molitwa Czystnomu Krestu:

Da woskresniet Boh, i rastoczatsa wrazi Jeho, i da biezat ot lica Jeho nienawidiaszczyi Jeho. Jako ischezajet dym, da ischeznut; jako tajet wosk ot lica ohnia, tako da pohibnut biesi ot lica lubiaszczych Boha, i znamienujuszczysia krestnym znamenijem, i w wiesielii hlaholuszczich: radujsia, preczestnyj i żywotworaszczyj Krestie Hospodień, prohonijaj biesy siłoju na Tiebie propiataho Hospoda naszeho Iisusa Christa, wo ad sszedzaho, i poprawszaho siłu diawolu i darowawszaho nam Tiebie Krest swoj czestnyj na prohnanije wsiakaho supostata. O preczestnyj i żywotworaszczyj Krestie Hospodień, pomohaj mi so swiatoju Hospožeju Diewoju Bohorodiceju, i so wsiemi swiatymi wo wieki. Amiń.

ili:

Ohradi mia, Hospodi, siłoju czestnaho i żywotworaszczaho Twojeho Kresta i sochrani mia ot wsiakaho zła.

Molitwy:

МЛТВЫ:

Ѡслави, Ѡстави, прости вѣже, прегрѣшеніа нѡша, вѡльнаа ѡ невѡльнаа, ѡже въ слѡвѣ ѡ въ дѣлѣ, ѡже въ вѣдѣніи ѡ не въ вѣдѣніи, ѡже во дни ѡ въ нощи, ѡже во оумѣ ѡ въ помышленіи: всѡ намъ прости, ѡкѡ блгъ ѡ члвѣколюбець.

Ненавидѡщихъ ѡ ѡбидѡщихъ насъ прости, гди члвѣколюбче. Блготворѡщымъ блгосотворѡи. Братіамъ ѡ сродникѡмъ нашимъ дарѡи ѡже ко спнію прошеніа ѡ жизнь вѣчнѡю: въ немоцехъ ссѡщѡ посѣти, ѡ исцѣленіе дарѡи. Ѡже на мѡри оуправи. Путешествѡщымъ спутешествѡи. Служѡщымъ ѡ млѡщѡщымъ насъ грѣхѡвъ ѡставленіе дарѡи. Заповѣдавшихъ намъ недостѡйнымъ молитисѡ ѡ нихъ, помлѡи по велицѣи твоѣи млти. Помѡни, гди, прежде оусѡпшихъ ѡтець ѡ братіи нашихъ, ѡ оупокѡи ихъ ѡдѣже присѣщѡетъ свѣтъ лица твоегѡ. Помѡни, гди, братіи нашихъ плѣненныхъ, ѡ ѡзбѡви ѡ

Ѡ всѡкагѡ

Molitwy:

Oslabi, ostawi, prosti Boze, prehreszenija nasza, wolnaja i niewolnaja, jaże w słowie i w dziele, jaże w wiedzeniu i nie w wiedzeniu, jaże wo dni i w noszczy, jaże wo umie i w pomyszeniu; wsia nam prosti, jako Błah i Czelowiekolubiec.

Nienawidiaszczyc i obidiaszczyc nas prosti, Hospodi czelowiekolubcze. Błahotworaszczyc błahosotwory. Bratijam i srodnikom naszym daruj jaże ko spasieniju proszenija i żyzn wiecznuju; w niemoszczec suszczyja posieti, i iscelenije daruj. Iże na mory uprawi. Putieszestwujuszczyc sputieszestwuj. Służaszczyc i miłujuszczyc nas hrechow ostawlenije daruj. Zapowiedawszczyc nam niedostojnym molitisia o nich, pomiluj po wielicej Twojej miłosti. Pomiani, Hospodi, preźdie usopszczyc otiec i bratij naszych, i upokoj ich idieże prisieszczajet swiet lica Twojego. Pomiani, Hospodi, bratij naszych pleniennych, i izbawi ja ot wsiakaho obstojanija. Pomiani, Hospodi, plodonosiaszczyc

Ѫ всѣкагѡ ѡбстоѡнїѡ. Помани, гди, плодоносѣщихъ и добродѣлающихъ во стѣихъ твоихъ церквахъ, и даждь имъ ѡже ко спїю прошенїѡ и жизнь вѣчнѡю. Помани, гди, и насъ смиренныхъ, и грѣшныхъ, и недостойныхъ рабъ твоихъ, и просвѣти насъ оумъ свѣтомъ разума твоегѡ, и настѡви насъ на стезю заповѣдей твоихъ: молитвами пречтыѡ влчцы нашеѡ бцы и приснодѣвы мрїи, и всѣхъ твоихъ стѣихъ, ѡкѡ блгословенъ еси во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

Въ рѡцѣ твои, гди ѡсе хртѣ, бже мой, предаю дхъ мой. Ты же ма блгослови, ты ма помилуй и живѡтъ вѣчный даруй ми. Амїнь.



Послѣдованїе

plodonosiaszczych i dobrodziejuszczych wo swiatych Twoich cerkwach, i dazd' im jaże ko spasieniju proszenija i żyzn' wiecznuju. Pomiani, Hospodi, i nas smirennych, i hresznych, i niedostojnych rab Twoich, i proswieti nasz um swietom razuma Twojeho, i nastawi nas na stiezju zapowiediej Twoich; molitwami preczystyja Wladyczycy naszeja Bohorodicy i prsnodiewy Marii, i wsiech Twoich swiatych, jako blahoslowien jesi wo wieki wiekow. Amiin.

W ruce Twoi, Hospodi Iisusie Christie, Boze moj, predaju duch moj. Ty ze mia blahoslowi, Ty mia pomiluj i zywoť wiecznyj daruj mi. Amiin.



Posledowanije



Послѣдованіе ко стѣому причащенію.

Млтвами стѣихъ оцѣ нашихъ, гди, іисе
хрѣте, бже нашъ, помилуй насъ. Амѣнь.

Црю небный: Стѣй бже: Трижды. Слава, и
нынѣ: Престѣла трѣце: Гди, помилуй. Трижды.
Слава, и нынѣ: Оцѣ нашъ: (зри стр. 4 и 5).
Гди, помилуй, ѿ. Приидите, поклонимся: Три-
жды. (зри стр. 7 и 8).

И настоѣщымъ тропарѣ, гласъ ѿ:

Беззаконіа моѣ презри, гди, ѿ двѣхъ рож-
дѣйсѣхъ, и сердце моѣ очисти, храмъ то тво-
ра пречѣстому твоему телу и крови: ниже
отрини мене ѿ твоего лица, безъ числа имѣ-
ай велию милость.

Слава:



Posledowanie ko Swiatomu Pricaszczeniu

Molitwami swiatych otiec naszych, Hospodi,
Iisusie Christie, Boze nasz, pomiluj nas. Amien.

Cariu Niebiesnyj: Swiatyj Boze: Triжды. Slawa,
i nynie: Preswiataja Trojce: Hospodi, pomiluj.
Triжды. Slawa, i nynie: Otcze nasz: (zri str. 4 i 5)
Hospodi, pomiluj, 12. Priiditie, poklonimsia: Triжды.
(zri str. 10 i 11)

I nastojaszczyja tropari, hlas 8:

Biezzakonija moja prezri, Hospodi, ot Diewy
rozdiesia, i sierdce moje oczysti, chram to tworia
preczystomu Twojemu Tielu i Krowi; nize otrini
mienie ot Twojeho lica, biez czysla imiejaj wieliju
milost'.

Слава:

Слѡва:

Во причащеніи сѣи твоихъ какъ дерзну недостойный; аще во дерзну къ тебѣ приступити съ достойными, хитонъ мѡ въбличатъ, ѡкъ нѣсть вечерній, и осужденіе исходайтвѡ многорѣшной души моеи: ѡчисти, гди, скверну души моеѡ и спаси мѡ, ѡкъ члѣколюбецъ.

И нынѣ:

Многа мнозества моихъ, вѣ, прегрѣшеній: къ тебѣ привѣгохъ, чтаѡ, спниѡ трѣвѡ. Посѣти немощствѡщю мою душу и моли сѡа твоегѡ и бѡа нашего дати ми ѡставленіе, ѡже содѣлахъ лютыхъ, едиѡа бѡгословѡнаѡ.

Во сѣю же и великю четыредесѡтницю глаголи:

Егда славнии ѡченицы на ѡмовѡнии вечери просвѣщасѡ, тогда ѡгда слочестивый сребролюбиемъ недѡговавъ ѡмрачасѡ, и беззаконнымъ сдѡамъ тебѣ, прѣвнаго сдѡиѡ, предаѣтъ. Вижь, имѣниѡ рачителю, сихъ ради

Sława:

Wo priczastije Swiatyń Twoich jako dierznu niedostojnyj? Aszcze bo dierznu k Tiebie pristupiti s dostojnymi, chiton mia obliczajet, jako niest' wieczernij, i osuzhdienije ischodatajstwuju mnohohresznoj duszy mojej: oczysti, Hospodi, skwiernu duszy mojeja i spasi mia, jako Czelowiekolubiec.

I nynie:

Mnohaja mnozestwa moich, Bohorodice, prehreszenij; k Tiebie pribiehoch, Czystaja, spasienija trebuja. Posieti niemoszczstwujuszczuju moju duszu i moli Syna Twojeho i Boha naszeho dati mi ostawlenije, jaże sodiejach lutyh, jedina Błogosłowiennaja.

Wo swiatuju że i wielikuju Czetyrediesiatnicu głaholi:

Jehda sławnii uczenicy na umowienii wieczeri proswieszachusia, tohda Iuda złoczestiwij srebroлюбijem nieduhowaw omraczasesia, i bezzakonnym sudijam Tiebie, prawiednaho Sudiju, predajet. Wiźd', imienij raczytielu, sich radi udawlenije

ради оудавленіе оупотребивша: бѣжи несѣтыа души, оучителю таковаа дерзнувшіа: ѿже ѿ всѣхъ бл҃гій, гди, слава тебѣ.

Млтва а, сѣгв ѿванаа златоустагв:

Бже, ѿслави, ѿстави, прости ми согрѣшеніа моа, елика ти согрѣшихъ, ѿце слобомъ, ѿце дѣломъ, ѿце помышленіемъ, волею илѣ неволею, разумомъ илѣ неразуміемъ, вса ми прости, ѿкв бл҃гъ и члвѣколюбецъ. И млтвами пречтыа твоєа мѣре, оумныхъ твоихъ служителей и сѣихъ силъ и всѣхъ сѣихъ ѿ вѣка тебѣ бл҃гозгодившихъ, неосужденно бл҃говолѣ прѣяти ми сѣе и пречтѣе твоє тѣло и чѣтнѣю кровъ, во исцѣленіе души же и тѣла и во ѿчищеніе лжкавыхъ моихъ помышленій: ѿкв твоє єсть цр҃тво и сила и слава, со оцѣмъ и сѣымъ дх҃омъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣн.

Млтва б, сѣгв ѿванаа дамаскина:

Пред двѣрьми храма твоєгѡ предстою, и лютыхъ помышленій не ѿстѣпаю: но ты, хр҃те

udawlenije upotrebiwsza; bieży niesytyja duszy, Uczytielu takowaja dierznuwszyja; iże o wsiech błahij, Hospodu, sława Tiebie.

Molitwa 1, Swiataho Ioanna Zlatoustaho:

Boże, osłabi, ostawi, prosti mi sohreszenija moja, jelika Ti sohreszych, aszche słowom, aszche dziełom, aszche pomyszlenijem, woleju ili niewoleju, rozumom ili nierazumijem, wsia mi prosti, jako Błah i Czelowiekolubiec. I molitwami Preczystyja Twojeja Matiere, umnych Twoich służytielej i swiatych sił i wsiech swiatych ot wieka Tiebie błahouhodiwszych, nieosużdienno błahowoli prijati mi Swiatoje i Preczystoje Twoje Tiele i Czestnuju Krow, wo iscelenije duszy że i tieła i wo oczyszczzenie łukawych moich pomyszlenij; jako Twoje jest' carstwo i siła i sława, so Otcem i Swiatym Duchom, nynie i prisno i wo wieki wiekow. Amiń.

Molitwa 2, Swiataho Ioanna Damaskina:

Pred dwiemi chrama Twojeho predstoju, i lutyh pomyszlenij nie otstupaju; no Ty, Christie

Boże,

хрѣтѣ вѣже, мытарѣ ѡправдѣвый и хананію помѣловавый и разбойникѣ раѣ двѣри ѡвѣрзый, ѡвѣрзи ми ѡѣтрѡвы члѣвѣколюбіа твоегѡ и прїими мѣ приходѣща и прикасающасѣ тебѣ, ѡкѡ блѡдницѣ и кровотоцѣвѣю: ѡва ѡѣбѡ краѣ ризы твоегѡ коснѣвшисѣ ѡѣдобѣ ищѣленіе прїятѣ, ѡва же пречѣтѣи твои нѡзѣ ѡѣдержѣвши разрѣшеніе грѣхѡвѣ понесѣ. ѡзѣ же ѡкаанный, все твоѣ тѣло дерзѣа воспрїятѣ, да не ѡпалѣнѣ блѡд: но прїими мѣ, ѡкоже ѡныа, и просвѣтѣи моѣ душѣвнаа чѣвства, попалѣа моѣ грѣхѡвныа вины, мѣтвами безсѣменнѡ рѡждшїа тѣ и нѣбныхѣ силѣ: ѡкѡ блѡгословѣнѣ еси во вѣки вѣкѡвѣ. ѡминѣ.

Мѣтва 1, сѣагѡ іѡанна златѡстагѡ:

Вѣрѣю, гди, и исповѣдѣю, ѡкѡ ты еси воистиннѣ хрѣтѡсѣ, снѣ блѡ живѡгѡ, прїшѣдый въ мїръ грѣшныа спѣтѣи, ѡ ни хже пѣрвый есмѣ ѡзѣ. Ещѣ вѣрѣю, ѡкѡ сїе естѣ сѣмоѣ пречѣтоѣ тѣло твоѣ, и сїѣ естѣ сѣмаа чѣтнаа кровѣ твоѣ. Молѣсѣ ѡѣбѡ тебѣ:

помѣлѣи

Boże, mytara opravdiwyj i chananieju pomiłowawyj i razbojniku raja dwiery otwierzyj, otwierzi mi utroby czelowiekolubija Twojego i priimi mia prichodiaszcza i prikasajuszczasia Tiebie, jako bludnicu i krowotoczywuju; owa ubo kraja rizy Twojeja kosnuwszysia udob' iscelenije prijat, owa ze preczystiei Twoi nozie udierzawszy razreszenije hrechow poniesie. Az ze okazannyj, wsie Twoje Tielo dierzaja wosprijati, da nie opalen budu; no priimi mia, jakoze onyja, i proswieti moja duszewnaja czuwstwa, popalaja moja hrechownyja winy, molitwami biezsiemiennie rozdzyja Tia i niebiesnych sil; jako blahoslowien jesi wo wieki wiekow. Amiin.

Molitwa 3, Swiataho Ioanna Zlatoustaho:

Wieruju, Hospodi, i ispowieduju, jako Ty jesi woistinnu Christos, Syn Boha Zywaho, przsedyj w mir hresznyja spasti, ot nichze pierywyj jesm' az. Jeszcze wieruju, jako sije jest samoje Preczystoje Tielo Twoje, i sija jest samaja Czestnaja Krow Twoja. Molusia ubo Tiebie:

pomiluj

помилуй мѧ и прости ми прегрѣшеніа моѧ,
вѣольнаѧ и невѣольнаѧ, ѡже словомъ, ѡже
дѣломъ, ѡже вѣдѣніемъ и невѣдѣніемъ, и
сподоби мѧ неосужденно причаститисѧ пре-
чѣтыхъ твоихъ таинствъ, во ѡставленіе грѣ-
хѡвъ и въ жизнь вѣчную. Аминь.

Вѣчери твоѧ тайныѧ днесь, снѣ бжій, при-
частника мѧ приими: не бо врагомъ твоимъ
тайно повѣмъ, ни лобзаніа ти дамъ ѡкв
ѡгда, но ѡкв разбойникъ исповѣдаю тѧ:
помани мѧ, гди, во црѣвїи твоѧ.

Да не въ судъ, или во ѡсужденіе будеть
мнѣ причащеніе сѣыхъ твоихъ таинъ, гди,
но во исцѣленіе души и тѣла. Аминь.



po miłuj mia i prosti mi prehreszenija moja,
wolnaja i niewolnaja, jaże słowom, jaże dziełom,
jaże wiedieniem i niewiedieniem, i spodobi mia
nieosuzdienno priczastitisia Preczystych Twoich
Tainstw, wo ostawlenije hrechow i w żyzn wiecz-
nuju. Amiń.

Wieczeri Twojeja tajnyja dnieś, Synie Bożyj,
priczastnika mia priimi; nie bo wrahom Twoim
tajnu powiem, ni łobzanija Ti dam jako Iuda,
no jako razbojnik ispowiedaju Tia: pomiani mia,
Hospodi, wo carstwii Twojem.

Da nie w sud, ili wo osuzdienije budiet mnie
priczaszczzenie swiatych Twoich Tain, Hospodi,
no wo iscelenije duszy i tieła. Amiń.





Послѣдованіе по стѣмъ причащеніи.

СЛА́ВА ТЕБѢ, БЖЕ! СЛА́ВА ТЕБѢ, БЖЕ! СЛА́ВА
ТЕБѢ, БЖЕ!

Мѣтва ѿ, благодарственнаа:

Благодарю́ тебѣ, гди, бже мой, ꙗ́кѡ не
ѡринꙋлъ мѣ єси грѣшнаго, но ѡвцника мѣ
быти стѣиць твоиꙋхъ сподобилъ єси. Блго-
дарю́ тебѣ, ꙗ́кѡ мене недостѡйнаго причасті-
тисѣ пречтыꙋхъ твоиꙋхъ и небныхъ дарѡвъ спо-
добилъ єси. Но, вѣко, члѣвколюбче, насъ ради
оумѣрый же и воскресый и даровавый намъ
страшнаа сѣѣ и животворѣщаа таинства во

блгодѣѣніе



Posledowanie po Swiatem Przyszczeniu

Sława Tobie, Boże! Sława Tobie, Boże! Sława
Tobie, Boże!

Molitwa 1, błahodarstwienaja:

Błahodariu Tia, Hospodi, Boże moj, jako nie
otrynuł mia jesi hresznaho, no obszcznika mia
byti swiatyń Twoich spodobił jesi. Błahodariu
Tia, jako mienie niedostojnaho przczastisia
preczystych Twoich i niebiesnych Darow spodo-
bił jesi. No, Władyko, Czełowiekolubcze, nas
radi umieryj że i woskresyj i darowawyj nam
strasznaa sija i żywotworaszczaja tainstwa wo

błahodiejanije

бл҃годѣаніе ѿ ѡсцѣненіе дѡшъ ѿ тѣлесъ нашихъ,
 даждь быти симъ ѿ мнѣ во исцѣленіе дѡшѣ
 же ѿ тѣла, во ѡгнаніе всакагѡ сопротив-
 нагѡ въ просвѣщеніе ѡчию ср҃ца моего, въ
 мѣръ дѡшевныхъ моихъ силъ, въ вѣрѡ непос-
 тыднѡ, въ любѡвь нелицемѣрнѡ, во исполненіе
 премудрости, въ соблюденіе заповѣдей твоихъ,
 въ приложеніе бж҃твенныхъ твоихъ бл҃годати ѿ
 твоегѡ цр҃твіа присвоеніе: да во стѣни твоѣй
 тѣми сохранимъ твою бл҃годать поминāju
 всегда, ѿ не ктому себѣ живѡ, но тебѣ на-
 шемѡ вл҃цѣ ѿ бл҃годѣтелю: ѿ такѡ сегѡ
 житіа изшедъ ѡ надеждѣ живота вѣчнагѡ,
 въ прносущный достѣгнѡ покой, идѣже праз-
 днующихъ гласъ непрестанный ѿ безконечна
 сладость зращихъ твоегѡ лица добротѡ не-
 изрѣченнѡ. Ты бо еси истинное желаніе ѿ
 неизрѣченное веселіе любящихъ тѡ, хр҃тѣ,
 бж҃е нашъ, ѿ тѡ поетъ всѡ тварь во вѣки.
 Амѣнь.

blahodiejanie i oswiaszczenie dusz i tieles
 naszych, dazd' byti sim i mnie wo iscelenije duszy
 ze i tieła, wo othnanije wsiakaho soprotiwnaho,
 w proswieszczenie oczyju sierdca mojeho, w mir
 duszewnych moich sil, w wieru niepostydnu,
 w lubow nielicemiernu, wo ispolnienije pre-
 mudrosti, w sobludienije zapowiediej Twoich,
 w priłożenije bożestwiennyja Twojeja blahodati
 i Twojeho carstwija priswojenije; da wo swiatyni
 Twojej tiemi sochranijem Twoju blahodat' po-
 minaju wsiehda, i nie ktomu siebie żywu, no
 Tiebie naszemu Władyce i Blahodietielu; i tako
 sieho žytija izszed o nadzieźdie żywota wiecznaho,
 w prinosuszcznyj dostihnu pokoj, idieże praz-
 dnujuszczych hlās nieprestannyj i biezkoniecz-
 naja sładost' zraszczych Twojeho lica dobrotu
 niezrieczennuju. Ty bo jesi istinnoje želanije
 i niezreczennoje wiesielije lubiaszczych Tia,
 Christie, Boże nasz, i Tia pojet wsia twar wo
 wieki. Amiń.

МЛѢТВА БѢ, СѢАГѢ ВАСІЛІА ВЕЛІКАГѢ:

ТѢЛО ТВОЕ СѢОЕ, ГДИ, ІИСЕ ХРѢТЕ, ВЖЕ НАШЪ,
ДА БУДЕТЬ МИ ВЪ ЖИВОТЪ ВѢЧНЫИ, І КРОВЬ
ТВОА ЧТНАА ВО ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХѢВЪ: БУДИ ЖЕ
МИ БЛАГОДАРЕНІЕ СІЕ ВЪ РАДОСТЬ, ЗДРАВІЕ І ВЕ-
СѢЛІЕ. ВЪ СТРАШНОЕ ЖЕ І ВТОРОЕ ПРИШЕСТВІЕ
ТВОЕ, СПОДОБИ МА ГРѢШНАГО СТАТИ ѠДЕСНЮ
СЛАВЫ ТВОЕА, МЛѢТВАМИ ПРЕЧТЫА ТВОЕА МТРЕ
І ВСѢХЪ СѢХЪ. АМИНЬ.



МОЛІТВЫ

Molitwa 2, Swiataho Wasilija Wielikaho:

Tieło Twoje swiatoje, Hospodi Iisusie Christie,
Boże nasz, da budiet mi w żywot wiecznyj, i krow
Twoja czestnaja wo ostawlenije hrechow; budi
ze mi blahodarenije sije w radost', zdrawije
i wiesielije. W strasznoje ze i wtoroje prisze-
stwije Twoje, spodobi mia hresznaho stati odies-
nuju sławy Twojeja, molitwami Preczystyja
Twojeja Matiere i wsiech swiatych. Amiin.



Molitwy



Молитвы на потребу различны.

Молтва Ісуса:

Гди, Іисе хрѣте, снѣ бжій, помилуй ма
грѣшнаго.

Молтва ко ангелу хранителю:

Ангеле бжій, хранителю мой сѣий, на соблю-
деніе мое ѿ всѣхъ дѣлъ твоихъ, прилѣжнѣ
молю тя: ты ма днѣсь просвѣти, и ѿ всѣхъ
зла сохрани, ко благому дѣланію на-
стави, и на путѣ спсїа направи. Аминь.

Ѿ прѣшествующихъ.

Тропарь, гласъ 6:

Путѣ и истина сѣи, хрѣте, спсїтника ангела
твоего рабомъ твоимъ нынѣ, якоже твоимъ
иногда, послѣ сохраниающа, и невредимыхъ,
ко славе твоей, ѿ всѣхъ зла во всѣхъ

благополучїи



Molitwy na potrzebu różniczną

Molitwa Iisusowa:

Hospodi, Iisusie Christie, Synie Bożyj, pomiluj
miał hresznaho.

Molitwa ko Aniele Chraniteliu:

Aniele Bożyj, chraniteliu moj swiatyj, na so-
bludienije mnie od Boha s niebiesie dannyj,
prileżno molu tia: ty miał dnies proswieti i ot
wsiaakaho zła sochrani, ko blahomu diejaniju
nastawi, i na put' spsienija naprawi. Amiin.

O puteszestwujuszczych

Tropar, hlas 2:

Put' i istina syj, Christie, sputnika anielea
Twojeho rabom Twoim nynie, jakoze Towii
inohda, posli sochraniajuszczza, i niewredimych,
ko slawie Twojej, ot wsiaakaho zła wo wsiacem

blahopoluczji

бл҃гополꙋчїи соблюда́юща, мѣтвами бѣцы, ѣди́не члѣвѣколю́бче.

Кондакъ, гласъ вѣ:

Лꙋцѣ и клеопѣ во ѣммаꙋсъ спꙋтѣшествова́вый, сп҃се, шествꙋи и нынѣ рабѡмъ твои́мъ, спꙋтѣшествовати хотѣ́щымъ, ѿ всѣкагѡ избавля́а ихъ зла́гѡ ѡбсто́анїа: всѣ бо ты, ꙗ́кѡ члѣвѣколю́бець, мо́жеши хотѣ́и.

Мѣтва:

Гди и́исе хр҃тѣ бже́ нашъ, и́стинный и живы́й спꙋтѣ, состранствовати мнѣмѡмꙋ твоемꙋ о́тцꙋ и́ѡсифꙋ и пречѣ́стѣи ти двѣ́ мѣтри во ѣгꙋпетѣ изво́ливый, и лꙋцѣ и клеопѣ во ѣммаꙋсъ спꙋтѣшествова́вый! И нынѣ смире́ннѡ мо́лимъ тѣ, вѣко прѣстѣ́й, и рабѡмъ твои́мъ си́мъ твоѣю бл҃годѣ́тїю спꙋтѣшествꙋи. И ꙗ́коже рабꙋ твоемꙋ твѣи, ꙗ́ггѡ храни́теле и наставника послѣ, сохрани́юща и избавля́юща ихъ ѿ всѣкагѡ зла́гѡ ѡбсто́анїа ви́димыхъ и неви́димыхъ врагѡвѣ, и ко исполне́нїю заповѣ́дей твои́хъ настава́юща, ми́рнѡ

bl̃hopoluczyi sobludajuszcz̃a, molitwami Bohorodicy, Jedinie Czelowiekolubcze.

Kondak, hlas 2:

Łuce i Kleopie wo Emmaus sputieszestwowawuj, Spasie, szestwuj i nynie rabom Twoim, putieszestwowati chotiaszczym, ot wsiakaho izbawljaja ich zlaho obstojanija; wsia bo Ty, jako Czelowiekolubiec, mozeszy chotiaj.

Molitwa:

Hospodi Iisusie Christie Boze nasz, istinnyj i zywyj putju, sostranstwowati mnimomu Twojemu otcu Iosifu i Preczystiej Ti Diewie Marii wo Jehipiet izwoliwyj, i Łuce i Kleopie wo Emmaus sputieszestwowawuj! I nynie smirenno molim Tia, Władyko Preswiatyj, i rabom Twoim sim Twojeju bl̃hodatiju sputieszestwuj. I jakože rabu Twojemu Towii, anhiela chranitiela i nastawnika posli, sochraniajuszcz̃a i izbawljuszcz̃a ich ot wsiakaho zlaho obstojanija widimych i niewidimych wrahow, i ko ispołnieniu zapowiediej Twoich nastawljuszcz̃a, mirno že i bl̃hopoluczno

ми́рнѡ же ѿ бл̄гополѹчнѡ ѿ здра́вѡ пре-
провождáюща, ѿ пáки цѣлѡ ѿ безмáтѣжнѡ
возвращáюща: ѿ да́ждь ѿмъ всѣ бл̄гоѣ своѣ
намѣреніе ко бл̄гоугодѣнію твоѣмѹ бл̄гопо-
лѹчнѡ во слáвѹ твою ѿсполнити. Твоѣ бо
ѣсть, ѣже мѣловати ѿ сп̄сати насъ, ѿ тебѣ
слáвѹ возсыла́емъ со безначáльнымъ твоимъ
о́цѣмъ ѿ со престѣымъ ѿ бл̄гимъ ѿ живо-
творящимъ твоимъ дѣхомъ, ны́нѣ ѿ приснѡ
ѿ во вѣки вѣкѡвъ. А́минь.

Ѡ бо́лѣщихъ.

Тропа́рь, гласъ д̄:

Скóрый въ заступлѣніи ѣдинъ сый, хр̄тѣ,
скóрое свѣше покажи посѣщеніе стра́ждущѣ-
мѹ рабѹ твоѣмѹ, ѿ ѿзбáви Ѡ недѹгъ ѿ
гóрькихъ болѣзней: ѿ воздвѣгни во ѣже пѣ-
ти тѣ ѿ слáвити непрестáннѡ, мѣтвами вѣцы,
ѣдине члѣвѣколю́бче.

Кона́къ, гласъ в̄:

На о́дрѣ болѣзни ле́жащаго ѿ смѣртною
ра́ною оу́звлѣннаго, ꙗ́коже ѿногдà воздвѣгль
ѣси,

i blahopoľuczno i zdrowo preprowożdajuszczá,
i paki celo i biezmiatieżno wozwraszczajusz-
czá; i dažd' im wsie blahoje swoje namierenije
ko blahouhoždieniju Twojemu blahopoľuczno
wo sláwu Twoju ispoľniti. Twoje bo jest', jeze
miľowati i spasati nas, i Tiebie sláwu wozsy-
ľajem so bieznaczalnym Twoim Otcem i so
Preswiatym i Blahim i Żywotworaszczym Twoim
Duchom, nynie i prisno i wo wieki wiekow.
Amiń.

O bolaszczych

Tropar, hlas 4:

Skoryj w zastuplenii jedin syj, Christie, skoroje
swysze pokaży posieszczenie strážduszczemu
rabu Twojemu, i izbawi ot nieduh i horkich
bolezniej; i wozdwihni wo jeze pieti Tia i slawiti
nieprestanno, molitwami Bohorodicy, Jedinie
Czeľowiekolubcze.

Kondak, hlas 2:

Na odre boleznii leżaszczaho i smiertnoju
ranoju ujazwlennaho, jakoże inohda wozdwihł
jesi,

ѣси, спсе, петрѡвѣ тѣщѣ и разслабленнаго на одрѣ носима, сиче и нынѣ, мѣрде, страждущаго посѣти и исцѣли: ты бо еди́нъ еси недуги и болѣзни рода нашего понесый и всѣ могій, ꙗ́кѡ многомѣтивъ.

Мѣтва:

Вѣко вседержителю, стѣйи црѣю, наказуй и не оумерщвлѣай, оутверждай низпадающыя и возводиай низверженныя, тѣлесныя человекѡвѣ скѡрби исправляй, молимса тебѣ, вѣже нашъ, раба твоего (имѣ), немощствующа посѣти мѣтїю твоєю, прости емѣ всѣкое согрѣшенїе вольное и невольное. Ёй, гди, врачѣбнѣю твою силу съ нѣсе низпосли, прикосниса тѣлеси, оугаси огнѣвицѣ, оукроти страсть и всѣкѣю немощь тащѣса, вѣди врачъ раба твоего (имѣ), воздвигни его ѿ одра болѣзненна и ѿ лѡжа ѡсловленїѣ цѣла и всесовершенна, даруй его цркви твоей бѣгоуждающа и творѣща волю твою. Твое бо есть, ѣже мѣловати и спсѣати ны, вѣже нашъ,
и тебѣ

jesi, Spasie, Pietrowu tieszczu i razslablennaho na odre nosima, sice i nynie, Miłosierdie, strazduszczaho posieti i isceli; Ty bo jedin jesi nieduhi i boleznii roda naszego poniesyj i wsia mohij, jako Mnohomilostiw.

Molitwa:

Władcyko Wsiedierżytielu, Swiatyj Cariu, nakazujaj i nie umierszczwłajaj, utwierżdajaj nizpadajuszczыja i wozwodiaj nizwierzennyja, tielesnyja czelowiekow skorbi isprawłajaj, molimsia Tiebie, Boże nasz, raba Twojeho (imia) niemoszczstwujuusza posieti miłostiju Twojeju, prosti jemu wsiakoje sohreszenije wolnoje i niewolnoje. Jej, Hospodi, wraczebnuju Twoju silu s niebiesie nizposli, prikosnisia tielesi, uhasi ohniewicu, ukroti strast' i wsiakuju niemoszcz tajaszczusia, budi wracz raba Twojeho (imia), wozdwihni jeho ot odra boleznienna i ot łoża ozłoblenija cęła i wsiesowerszenna, daruj jeho Cerkwii Twojej błahouhoždajuszca i tworaszca wolu Twoju. Twoje bo jest', jeże miłowati i spasati ny, Boże nasz,

и тебе славу возсылаемъ, оцѣ и сѣи и
сѣому дхѣ, нынѣ и присно и во вѣки
вѣкѡвъ. ѿмѣнь.

Ѿ оубошихъ.

Тропарѣи, гласъ д:

Со дхѣи прѣвныхъ скончавшихся дхшю раба
твоегѡ, спсе, оубокѡй, сохраниаю ю во блжѣ-
ннѣй жизни, ѿже оубо тебе, члѣвѣколюбче.

Въ покѡици твоѣмъ, гди, идѣже вси стѣи
твоѣи оубокѡеваются, оубокѡй и дхшю раба
твоегѡ, ѿкв ѣдинъ еси члѣвѣколюбецъ.

Гласъ:

Ты еси бгъ, сошѣдый во адъ и оубо
ѡкованныхъ разрѣшивый, самъ и дхшю раба
твоегѡ оубокѡй.

и нынѣ:

Ѹдина чтаю и непорочнаю дѣво, бга безъ сѣ-
мене рѡждшаю, моли спстиса дхши егѡ.

Покѡй, спсе нашъ, съ прѣвными раба тво-
егѡ, и сегѡ всели во дворы твоѣ, ѿкоже есть
писано, презираю, ѿкв блгъ, прегрѣшенїа

егѡ

nasz, i Tobie sławu wozsyłajem, Otcu i Synu
i Swiatomu Duchu, nynie i prisno i wo wieki
wiekow. Amiń.

O usopszych

Tropari, hlas 4:

So duchi prawiednych skonczawszychsia duszu
raba Twojeho, Spasie, upokoj, sochraniaja ju wo
blazenniej zyzni, jaże u Ciebie, Czelowiekolubcze.

W pokoiszczy Twojem, Hospodi, idieże wsi
swiatii Twoi upokojewajutsa, upokoj i duszu raba
Twojeho, jako jedin jesi Czelowiekolubiec.

Sława:

Ty jesi Boh, soszedyj wo ad i uzy okowan-
nych razreszywyj, sam i duszu raba Twojeho
upokoj.

I nynie:

Jedina czystaja i nieporocznaja Diewo, Boha
biez siemienie rozdszaja, moli spastisia duszy jeha.

Pokoj, Spasie nasz, s prawiednymi raba Two-
jeha, i sieho wsieli wo dwory Twoja, jakoże jest'
pisano, preziraja, jako Blah, prehreszenija jeha

wolnaja

ѢГѠ ВѠЛЬНАѠ Ѣ НЕВѠЛЬНАѠ Ѣ ВСѠ ѢѠЖЕ ВѠ
ВѢДѢНІИ Ѣ НЕ ВѠ ВѢДѢНІИ, ЧЛѢВКОЛЮБЧЕ.

Ірмосъ 3-ья пѣсни:

Молитву пролию ко гд҃у, Ѣ тому возве-
щѣ печѠли моѠ, ѢкѠ зѠлъ дѠша моѠ Ѣс-
пѠлнисѠ, Ѣ живѠтъ моѢ ѠдѠ приближисѠ, Ѣ
молюсѠ ѢкѠ іѠна: Ѡ тли, бж҃е, возведи мѠ.

Кондакъ, гласъ Ѣ:

Со стѣими оупокѡй, хр҃тѣ, дѠшѠ раба тво-
егѠ, Ѣдѣже нѣсть болѣзнь, ни печѠль, ни
воздыхѠніе по жизнь безконѣчнаѠ.

Ікосъ:

СѠмъ ѣдинъ ѣси безсмѣртный, сотвориый
Ѣ создѠвый челоѣка: земнѢи оубѠ Ѡ землѢ
создѠхомсѠ, Ѣ въ зѣмлю тѣюжде пойдѣмъ,
Ѣкоже повелѣлъ ѣси, создѠвый мѠ Ѣ рекѢи
ми: ѢкѠ землѠ ѣси Ѣ въ зѣмлю Ѡидѣши,
Ѡможе всѢ челоѣцы пойдѣмъ, надгробное
рыдѠніе творѠще пѣснь: ѠллилуѢа.



ТропарѢ,

wolnaja i niewolnaja i wsia jaże w wiedienii i nie
w wiedienii, Czelowiekolubcze.

Irmos 6-ya piesni:

Molitwu prolizu ko Hospodu, i Tomu woz-
wieszczu pieczali moja, jako zoł dusza moja
ispolnisia, i żywot moj adu pribliżysia, i molusia
jako Iona: ot tli, Boże, wozwiedi mia.

Kondak, hlas 8:

So swiatymi upokoj, Christie, duszu raba
Twojego, idieże niest' boleżń, ni pieczal, ni wozdy-
chanije, no żyżń biezkoniecznaja.

Ikos:

Sam jedin jesi biezsmiertnyj, sotworiwyj i
sozdawyj czelowieka; ziemnѢi ubo ot ziemi soz-
dachomsia, i w ziemlu tujużdie pojdiem, jakoże
powieleł jesi, sozdawyj mia i rekij mi: jako ziem-
la jesi i w ziemlu otidiesz, amoże wsi czelowiecy
pojdiem, nadhrobnoje rydanije tworaszczе piēsń:
alliluiа.



Tropari



Тропарі, кондаки, мѣтвы і стіхи Ѡ тріоди пѣстныа і цвѣтныа.

Ѡ тріоди пѣстныа.

Мѣтва стѣгѡ ѣфрема сѣрина:

Гди і вѣко живота моего, дхъ праз-
дности, оуныніа, любоначаліа і праздно-
словіа не даждь ми. **Поклонъ.**

Дхъ же цѣломудріа, смиреномудріа, терпѣніа
і любве даруй ми рабѣ твоему. **Поклонъ.**

Ѣй, гди, црю, даруй ми зрѣти моѡ пре-
грѣшеніа і не ѡсуждати брата моего, іакв
блгословенъ єси во вѣки вѣкѡвъ. **Аминь.**

Поклонъ.

Ѡ тріоди



Tropari, kondaki, molitwy i stichi ot Triodi Postnyja i Cwietnyja

Ot Triodi Postnyja

Molitwa Swiataho Jefrema Sirina:

Hospodi i Władcyko żywota mojeho, duch praz-
dnosti, unynija, lubonaczalija i prazdnosłowija nie
dažd' mi. **Pokłon.**

Duch że cełomudrija, smirenomudrija, tier-
pienija i lubwie daruj mi rabu Twojemu. **Pokłon.**

Jej, Hospodi, Cariu, daruj mi zrieti moja
prehreszenija i nie osużdati brata mojeho,
jako blahosłowien jesi wo wieki wiekow.

Aminь. Pokłon.

Ot Triodi

Ѿ трїѡди цвѣтныѡ.

Стїхіра при крѣстнѣмъ ходѣ предъ оу́тренею:

Воскрѣніе твоє, хрѣте спсе, ѡг҃ли пою́тъ на
небѣсахъ: и насъ на землїи сподоби чѣтымъ
срдцемъ тебѣ славити.

Тропарь пасхи, гласъ є:

Хрѣтосъ воскресе изъ мѣртвыхъ, смѣртїю смѣрть
поправъ и ссущымъ во гробѣхъ животъ
даровавъ.

Канонъ пасхи, гласъ ѡ:

Пѣснь ѡ. Воскрѣніѡ дѣнь, просвѣтїмса, людіе:
пасха, гднѡ пасха: ѿ смѣрти бо къ жїзни
и ѿ землїи къ небси хрѣтосъ бг҃ъ насъ преведе
побѣднѡ поющыѡ.

Пѣснь г. Приидїте, пиво пїемъ новое, не ѿ
камене неплодна чудодѣемое, но нетлѣніѡ
источникъ изъ гроба ѡдождївша хрѣта, въ
немже оутверждаемса.

Пѣснь д. На вжтвеннѣй стражи бг҃огла-
голивый ѡввакѹмъ да станеть съ нами и
покажетъ свѣтоносна ѡг҃ла, ѡснѡ глаголюща:

днѣсь

Ot Triodi Cwietnyja

Stichira pri krestniem chodie pred utrenieju:

Woskresienije Twoje Christie Spasie, anhieli
pojut na niebiesiech; i nas na ziemi spodobi
czystym sierdcem Tiebie slawiti.

Tropar Paschi, hlas 5:

Christos woskresie iz miertwych, smiertiju
smiert' popraw i suszczym wo hrobiech zywt
darowaw.

Kanon Paschi, hlas 1:

Piesn 1. Woskresienija dień, proswietimsia, lu-
dije; Pascha, Hospodnia Pascha; ot smierti bo
k zywni i ot ziemi k niebiesi Christos Boh nas
prewiedie pobiednuju pojuszczuja.

Piesn 3. Priiditie, пиво pijem nowoje, nie ot
kamienie nieplodna czudodiejemoje, no nietlenija
istocznik iz hroba odozdiwsza Christa, w Niemze
utwierzdajemsia.

Piesn 4. Na Bozestwienniej straży bohohlaho-
liwyj Awwakum da staniet s nami i pokazet
swietonosna anhiela, jasno hlaholuszczja: dneś

spasienije

днѣсь спніе міръ, ѡ́къ воскрсе хрѣ́тъ, ѡ́къ
всесіленъ.

Пѣснь ̅. Оў́тренюемъ оў́треннюю глѣбокѣ,
и вмѣстѣ міра пѣснь принесемъ влѣцѣ, и
хрѣ́та оў́зримъ правды снѣце, всѣмъ жїзнь
возсіающа.

Пѣснь ̅. Снизшѣлъ єси въ преиспѡднѡмъ
землї и сокрусилъ єси верей вѣчныѡ,
содержащыѡ свѣзанныѡ, хрѣ́те, и триднѣвенъ,
ѡ́къ ѿ кита і́вна, воскрѣлъ єси ѿ грѡба.

Кондакъ, гласъ ѿ:

И́ще и во грѡбъ снизшѣлъ єси, безсмѣртне,
но ѡ́довѣ разрусилъ єси сілѣ и воскрѣлъ єси
ѡ́къ побѣдїтель, хрѣ́те бже, женамъ мїроноси-
цамъ вѣща́вый: радѣйтеся! и твоимъ апѡ-
ломъ міръ дѡруай, падшымъ подай воскресїе.

Пѣснь ̅. Оў́троки ѿ пѣщи избавивый, бывъ
человѣкъ, страждетъ ѡ́къ смѣртенъ, и стрѣтїю
смѣртное въ нетлѣнїѡ ѡ́блачїтъ бл҃гоуспїе,
єдїнъ бл҃гословенъ оў́тцѣвъ бгѣ и препро-
славленъ.

Пѣснь

spasienije miru, jako woskresie Christos, jako
wsiesilen.

Piesń 5. Utreniujem utrenniuju hluboku,
i wmiesto mira piesń priniesiem Władyce, i Chris-
ta uzrim prawdy Słnce, wsiem żyzn wozsija-
juszcza.

Piesń 6. Snizszel jesi w preispodniaja zemli
i sokrusyl jesi wierei wiecznyja, sodierzaszczyja
swiazannyja, Christie, i tridniewien, jako ot kita
Iona, woskresl jesi ot hroba.

Kondak, hlas 8:

Aszcze i wo hrob snizszel jesi, Biezsmiertnie,
no adowu razrusyl jesi silu i woskresl jesi jako
Pobieditel, Christie Boze, zenam mironosicam
wieszczawyj: radujtiesia! i Twoim apostołom mir
darujaj, padszym podajaj woskresienije.

Piesń 7. Otki ot pieszczy izbawiwyj, byw
czelowiek, strazdiet jako smiertien, i stras-
tiju smiertnoje w nietlenija oblaczyt blaho-
lepije, jedin blahosłowien otcew Boh i prepro-
sławlen.

Piesń

Пѣснь ѿ. СЕ́Й наре́ченныйъ и́ свѣ́тый дѣнь,
ѣди́нь сѣвѣ́тъ царьъ и́ госпо́дь, пра́здникъ въ
пра́здникъ и́ торже́ство ѣ́сть торже́ство, въ
о́ньже бл҃гослови́мъ хр҃та во вѣ́ки.

Припѣвъ:

А́н҃гль вопі́аше бл҃годѣ́тнѣи: чѣта́ дѣво, ра́-
ду́йся! и́ па́ки реку́: раду́йся! тво́й сн҃ъ
воскр҃се триднѣ́вень ѿ грѡ́ба, и́ ме́ртвыѧ воз-
двѣ́гнувый: лю́діе, весе́литеса!

Пѣснь ѿ. Свѣ́тиса, свѣ́тиса, но́вый іеру́салиме:
сла́ва бо гд҃на на тебѣ́ возсі́а, ликѹ́и ны́нѣ
и́ весе́лиса, сі́ѡне: ты́ же чѣта́ красѹ́иса,
вѣ́це, ѡ́ воста́нїи рѣ́тва твоегѡ́.

Ѹ́зпостіла́рїи самогла́сенъ:

Плѣ́тїю оу́снѹ́въ іа́кѡ ме́ртвъ, цр҃ю и́ гд҃и,
триднѣ́вень воскр҃лъ е́си, а́дама воздвѣ́гъ ѿ
тлї и́ оупра́днївъ сме́рть: па́сха нетлѣ́нїа,
мі́ра сп҃нїе. **Три́жды.**



Тропарі

Piesń 8. Siej nareczennyj i swiatyj dień, jedin subbot Car i Hospod', prazdnikow prazdnik i torzestwo jest' torzestw, w onże blahosłowim Christa wo wieki.

Pripiew:

Anhiel wopijasze Blahodatniej: Czystaja Diewo radujsia! i paki reku: radujsia! Twój Syn wskresie tridniewien ot hroba, i miertwyja wozdwiwnuwyj: ludije, wiesielitiesia!

Piesń 9. Swietisia, swietisia, Nowyj Ijerusalimie; sława bo Hospodnia na tiebie wozsija, likuj nynie i wiesielisia Si'onie: Ty że Czystaja, krasujsia, Bohorodice, o Wostanii Rożdiestwa Twojeho.

Ekzapostilarij samohłasien:

Plotiju usnuw jako miertw, Cariu i Hospodi, tridniewien wskresł jesi, Adama wozdwiwn ot tli i uprazdniw smiert'; Pascha nietlenija, mira spsienije. **Triždy.**



Tropari



Тропарѣ и кондакѣ дванадесѣтихъ праздниковъ.

Рѣтво пресѣтаѣ вѣщцы нашеѣ вѣщы
и прѣодѣвѣ мѣри.

Мѣсѣца септѣмвриѣ во ѣ дѣнь.

Тропарь, гласъ д̄:

Рѣтво твоѣ, вѣце дѣво, радость возвѣстити
всѣй вселѣннѣй: изъ тебе бо возсѣа сѣнце
правды хрѣтосъ бѣгъ нашъ, и разрушилъ клят-
ву, даде бѣгословѣнѣе, и оупразднилъ смѣрть,
дарова намъ животъ вѣчный.

Кондакъ, гласъ д̄:

Іоакимъ и ѣнна поношенѣа безчадства, и
ѣдамъ и ѣва ѿ тли смѣртныѣа свободѣстасѣа,
пречѣтаѣа, во сѣтѣмъ рѣтвѣ твоѣмъ. То пра-
зднѣютъ и людѣе твоѣ, винѣ прегрѣшенѣй
избавлѣшесѣа, вѣгда звѣти ти: неплѣды
раждѣетъ



Tropari i kondaki dwunadiesiątych prazdnikow

Roźdiestwo Preswiatyja Władyczycy naszeja Bohorodicy
i Prisenodiewy Marii

Miesiaca septemwria wo 8 dień (8.09/21.09)

Tropar, hlas 4:

Roźdiestwo Twoje, Bohorodice Diewo, radost'
wozwiesti wsiej wsielenniej: iz Ciebie bo woz-
sija Sołnce prawdy Christos Boh nasz, i razru-
szyw klatwu, dadie błałosłowienije, i uprazdniw
smiert', darowa nam żywot wiecznyj.

Kondak, hlas 4:

Ioakim i Anna ponoszenija biezczadstwa,
i Adam i Jewa ot tli smiertnyja swobodistasia,
Preczystaja, wo swiatem roźdiestwie Twojem.
To prazdnujut i ludije Twoi, winy prehreszenij
izbawlszesia, wniehda zwati Ti: nieplody raždajet
Bohorodicu

раждаетъ вѣцѣ и питательницѣ жизни нашеѣ.

Воздвѣженіе чѣстнаго и животворѣщаго крѣста.

Мѣсѣца септѣмвриѣ въ двѣ дѣнь.

Тропарь, гласъ а:

Спѣси, гди, люди твоѣ и бѣгослови
достоѣніе твоѣ, побѣды бѣговѣрнымъ на
сопротивнымъ даруѣ, и твоѣ сохранѣнїя крѣстомъ
твоимъ житѣльство.

Кондакъ, гласъ д:

Вознесѣйся на крѣсть волею, тезоименитому
твоѣму новому житѣльству, щедроты твоѣ
даруѣ, хрѣте бже: возвесели силою твоѣю
бѣговѣрныхъ люди, побѣды даѣ имъ на
сопостѣты, пособіе имущимъ твоѣ, оружіе
мира, непобѣдимую побѣду.

Введеніе во храмъ прѣстѣя влѣцѣ нашеѣ вѣцѣ

и прѣнодѣвы мрїи.

Мѣсѣца ноѣмвриѣ въ двѣ дѣнь.

Тропарь, гласъ д:

Днѣсь бѣговолѣнїа бжїѣ прѣдображеніе, и
человѣковѣхъ спсѣнїа проповѣданіе, въ храмѣ
бжїи

Bohorodicu i Pitatielnicu zyzni naszeja.

Wozdwiżenije Czeŝtnaho i Źywotworaszczaho Kresta

Miesiaca septemwria w 14 dień (14.09/27.09)

Tropar, hłas 1:

Spasi, Hospodi, ludi Twoja, i błaosłowi dos-
tojanije Twoje, pobiedy błahowiernym na sopro-
tiwnyja daruja, i Twoje sochraniaja Krestom
Twoim zytielstwo.

Kondak, hłas 4:

Wozniesyjsia na Krest woleju, tiezoimienitomu
Twojemu nowomu zytielstwu, szczedroty Twoja
daruj, Christie Boże; wozwiesieli siłoju Twojeju
błahowiernyja ludi, pobiedy daja im na sopoŝtaty,
posobije imuszczym Twoje, orużyje mira, niepo-
biedimuju pobiedu.

Wwiedienije wo chram Preswiatyja Władyczycy naszeja

Bohorodicy i Prisnodiewy Marii

Miesiaca nojemwria w 21 dień (21.11/4.12)

Tropar, hłas 4:

Dnieŝ błahowolenija Bożyja predobraženije,
i czełowiekow spsienija propowiedanije,
w chramie

землѣ вертѣпъ непристѣпному приноситъ:
 ѿг҃ли съ пастырьми славослѣватъ, во лсви же
 со свѣздѣю прѣтешѣствуютъ: насъ бо ради
 родиса ѡтрочѣ млада, прѣвѣчный б҃гъ.

СѢОЕ Б҃ГОАВЛЕНІЕ ИЛИ КРЕЩЕНІЕ ГДА Б҃ГА

И СПСА НАШЕГВ ІІСА ХР҃ТА.

Мѣсѣца іаннаріѣ въ 6 дѣнь.

Тропарь, гласъ а:

Во іорданѣ крещѣюща тебѣ, гди,
 трѣйческоє іависа поклонѣніе: родителевъ бо
 гласъ свидѣтельствоваше тебѣ, возлюбленна-
 го тѣ сѣна именуѣа, и дх҃ъ, въ видѣ
 голубинѣ, и звѣствоваше словесѣ ѡтверждѣніе:
 іавлѣйсѣ, хр҃тѣ бже, и мѣръ просвѣщѣй, слава
 тебѣ.

Кондакъ, гласъ д:

Ивѣиса еси днѣсь вселеннѣй, и свѣтъ
 твоѣй, гди, знаменасѣ на насъ, въ разумѣ
 поющихъ тѣ: пришѣлъ еси и іавѣиса еси,
 свѣтъ непристѣпный.

Срѣтѣніе

i ziemia wiertep Niepristupnomu prinosit, an-
 hieli s pastyrm i sławosłowiat, wołswi że so zwiez-
 doju putieszestwujut; nas bo radi rodisia Otracza
 mlado, Prewiecznyj Boh.

Swiatoje Bohojawlenije ili Kreszczenije Hospoda Boha

i Spasa naszego Iisusa Christa

Miesiaca jannuaria w 6 dień (6.01/19.01)

Tropar, hlas 1:

Wo Iordanie kreszczajuszczusia Tiebie, Hos-
 podi, Trojczeskoje jawisia poklonienije; Rodi-
 tielew bo hlas swidietielstwowasze Tiebie, woz-
 lublennaho Tia Syna imienuja, i Duch w widie
 hołubinie, izwiestwowasze słowiesie utwierdzie-
 nije: jawlejsia, Christie Boże, i mir proswieszczej,
 sława Tiebie.

Kondak, hlas 4:

Jawiłsia jesi dnies̄ wsielenniej, i swiet Twój,
 Hospodi, znamienasia na nas, w rozumie po-
 juszczych Tia; priszeł jesi i jawiłsia jesi, Swiet
 niepristupnyj.

Sretienije

Срѣтеніе гда нашегѡ іиса хр҃та.

Мѣсѣца февруаріа во ѿ дѣнь.

Тропарь, гласъ а:

Радѡйсѧ, бл҃годѣтнаѧ вѣ дѣво, и́зъ тебѣ бо
возсѣ̀а̀ сѣ̀нце прѣвды хр҃тѡсѣ̀ бѣ́тъ нашѣ̀,
просвѣща́ѧи сꙋщыѧ во тмѣ̀: веселѣ́сѧ и́ ты,
ста́рче прѣ́внѣи, прѣ́емѣи во ѡ́бѣ́тїѧ свѡбо-
дѣ́телеѧ дꙋшѣ̀ на́шихъ, да́рꙋющаго на́мъ
воскрѣ́нїе.

Кондакъ, гласъ а:

Оꙋ́тробꙋ дѣ́вїчꙋ ѡ́стївѣи рѣ́твѡмъ тво-
їмъ, и́ рꙋцѣ̀ сꙋ́меѡнѣ̀ бл҃гословївѣи, і́акоже
подобаше, предварївѣ̀, и́ нынѣ̀ спсѣ̀а̀ є́си
на́сѣ̀, хр҃тѣ̀ бж҃е: но оꙋ́мири во бранѣ́хъ
жїтѣ́льство, и́ оꙋ́крѣ́пи лꙋди, и́хже воз-
любі́а̀ є́си, є́дїне члѣ́вѣколꙋбче.

Бл҃говѣщенїе пресѣ́тѣѧ вл҃чцы нашеѧ вѣ́и.

Мѣсѣца марта въ ѿ дѣнь.

Тропарь, гласъ а:

Дне́сь спнїѧ на́шегѡ главї́зна, и́ є́же ѡ́
вѣ́ка таїнства і́авленїе, снѣ̀ бж҃їи снѣ̀ дѣ́и
быва́етъ,

Sretienije Hospoda naszeho Iisusa Christa

Miesiaca fewruaria wo 2 dień (2.02/15.02)

Tropar, hlas 1:

Radujsia, Błahodatnaja Bohorodice Diewo, iz
Tiebie bo wozsija Sołnce prawdy Christos Boh
nasz, proswieszczaj suszczyja wo tmie; wie-
sielisia i ty, starcze prawiednyj, prijemyj wo
objatija Swoboditiela dusz naszych, darujszcza-
ho nam woskresienije.

Kondak, hlas 1:

Utrobu Diewiczu oswiatiwyj rozdiestwom
Twoim, i ruce Simieonie blahosłowiwyj, jakoze
podobasze, predwariw, i nynie spasł jesi nas,
Christie Boze; no umiri wo braniech zytielstwo,
i ukrepi ludi, ichze wozlubił jesi, jedinie Czelo-
wiekolubcze.

Błahowieszczenije Preswiatyja Władyczycy naszeja Bohorodicy

Miesiaca marta w 25 dień (25.03/7.04)

Tropar, hlas 4:

Dnieś spasionija naszeho hlawizna, i jeze ot
wieka tainstwa jawlenije; Syn Bożyj Syn Diewy
bywajet,

бываѣтъ, ѿ гавріїлъ блгодать блговѣствѣ-
етъ. Тѣмже ѿ мы съ нимъ вѣѣ возопїимъ:
радѣйсѧ, блгодатнаѧ, гдѣ съ тобою.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Взбранной воеводѣ побѣдителнаѧ, ѿкѡ
избавлшесѧ ѿ слыхъ, блгодарственнаѧ вос-
писземъ ти раби твои, вѣѣ: но ѿкѡ
имѣша державу непобѣдимую, ѿ всѧкихъ
насъ вѣдъ свободи, да зовѣмъ ти: радѣйсѧ,
невѣсто невѣстнаѧ.

Входъ гдѣнь въ іерусалимъ.

Въ нѧю предъ пасхою.

Тропарь, гласъ ѧ:

Общее воскрѣніе прежде твоеѧ стрѣти оувѣ-
раѧ, ѿз мѣртвыхъ воздвїглъ еси лѧзара,
хрѣте вѣѣ. Тѣмже ѿ мы, ѿкѡ отроцы
побѣды знаменїѧ носѧще, тебѣ побѣдителю
смѣрти вопїемъ: ѡсѧнна въ вышнихъ, блго-
словѣнъ гдѣнь во ѿма гдѣне.

Кондакъ, гласъ ѿ:

На прѣтолѣ на небси, на жребѣти на землїи
носимыи,

bywajet, i Hawriil blahodat' blahowiestwujet.
Tiemze i my s nim Bohorodice wozopiim: ra-
dujsia, Blahodatnaja, Hospod' s Toboju.

Kondak, hlas 8:

Wzbrannoj Wojewodie pobeditielnaja, jako
izbawlszesia ot zlych, blahodarstwiennaja wos-
pisujem Ti rabi Twoi, Bohorodice; no jako
imuszczaja dierzawu nepobedimuju, ot wsiakich
nas bied swobodi, da zowiem Ti: radujsia,
Niewiesto Nieniewiestnaja.

Wchod Hospodień w Ijerusalim

W niedielu pred Paschoju

Tropar, hlas 1:

Obszczeje woskresienije prezdnie Twojeja strasti
uwieraja, iz miertwych wozdwihl jesi Łazara,
Christie Boze. Tiemze i my jako otrocy pobiedy
znamienija nosiaszcze, Tiebie Pobeditielu smierti
wopijem: osanna w wysznich, blahosłowien hra-
dyj wo imia Hospodnie.

Kondak, hlas 6:

Na prestole na niebiesi, na zrebiati na zemli
nosimyj,

носѣмый, хрѣте бже, аггловъ хваленіе, и дѣтей воспѣваніе приѣлъ еси, зовущихъ ти: блгословенъ еси градый адѣма воззвати.

Вознесеніе на небо гда нашего іиса хрѣта.

Въ мѣ день по пасцѣ.

Тропарь, гласъ д:

Вознесла еси во славу, хрѣте бже нашъ, радость сотвориый оученикомъ, обѣтованіемъ стѣгн дха, извѣщеннымъ имъ бывшымъ блгословеніемъ, ѣкв ты еси снъ бжій, избавитель міра.

Кондакъ, гласъ з:

Ѣже ѡ насъ исполнивъ смотреніе, и ѣже на земли соединивъ небнымъ, вознесла еси во славу, хрѣте бже нашъ, никакоже ѡлчѣлася, но превывѣла неѡстѣпный, и вопіѣ любящимъ тѣ: азъ есмь съ вами, и никтоже на вы.

Стѣга пѣтдесѣтница.

Въ нѣ день по пасцѣ.

Тропарь, гласъ и:

Блгословенъ еси, хрѣте бже нашъ, ѣже премудры

nosimyj, Christie Boże, anhielow chwalenije, i dietiej wospiewanije prijał jesi, zowuszczych Ti: błahosłowien jesi Hradyj Adama wozzwati.

Wozniesienije na niebo Hospoda naszego Iisusa Christa

W 40 dień po Pasce

Tropar, hłas 4:

Wozniesłsia jesi wo sławie, Christie Boże nasz, radost' sotworiwyj uczenikom, obietowanijem Swiataho Ducha, izwieszczennym im bywszym błahosłowienijem, jako Ty jesi Syn Bożyj, Izbawiciel mira.

Kondak, hłas 6:

Jeże o nas ispołniw smotrenije, i jaże na ziemi sojediniv niebiesnym, wozniesłsia jesi wo sławie, Christie Boże nasz, nikakoże otłuczajasia, no prebywaja nieotstupnyj, i wopija lubiaszczym Tia: Az jesm' s wami, i niktoże na wy.

Swiataja Piatdiesiatnica

W 50 dień po Pasce

Tropar, hłas 8:

Błahosłowien jesi, Christie Boże nasz, Iże premudry

премудры ловцы ꙗвлѣй, низпославъ ѿмъ дѣа
сѣаго, ѿ тѣми оуловлѣй вселѣннѣю, члѣвѣко-
любче, слава тебѣ.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Ѣгда снизшѣдъ ѡзыки слѣа, раздѣлаше
ѡзыки вышнѣй, Ѣгда же ѡгненнымъ ѡзыки
раздаше, въ соединѣнѣе всѣа призва: ѿ со-
гласнѣу славимъ всесѣаго дѣа.

Преображенѣе гда нашего ѿса хрѣта.

Мѣсѣца ѡгуста въ 6 дѣнь.

Тропарь, гласъ 3:

Преобразѣлса Ѣси на горѣ, хрѣте бже,
показавый оученикомъ твоимъ славу твою,
ѡкоже можачу: да возсѣдетъ ѿ намъ грѣш-
нымъ свѣтъ твой присносущный, мѣтвами
бцы, свѣтодавче, слава тебѣ.

Кондакъ, гласъ 3:

На горѣ преобразѣлса Ѣси, ѿ ѡкоже вмѣ-
щачу оученицы твой, славу твою, хрѣте бже,
видѣша: да Ѣгда тѣа оузратъ распинаема,
страданѣе оубѣу оуразумѣютъ вольное, мѣрови
же проповѣдатъ,

premudry łowcy jawlej, nizposław im Ducha
Swiataho, i tiemi ułowlej wsielennuju, Czelo-
wielokolubcze, sława Tiebie.

Kondak, hlas 8:

Jehda snizszed jazyki slija, razdielasze jazyki
Wysznij, jehda ze ohniennyja jazyki razdajasze,
w sojedinenije wsia prizwa; i sohlasno sławim
Wsieswiataho Ducha.

Preobrażenie Hospoda naszego Iisusa Christa

Miesiaca awhusta w 6 dień (6.08/19.08)

Tropar, hlas 7:

Preobraziłsia jesi na hore, Christie Boże,
pokazawyj uczenikom Twoim sławu Twoju,
jakoże możachu; da wozsijajet i nam hresznym
swiet Twój prisnosuszcznyj, molitwami Boho-
rodicy, Swietodawcze, sława Tiebie.

Kondak, hlas 7:

Na hore preobraziłsia jesi, i jakoże wmiesz-
czachu uczenicy Twoi, sławu Twoju, Christie
Boże, widiesza; da jehda Tia uzrat raspinajema,
stradanije ubo urazumiejut wolnoje, mirowi że
propowiediat,

же проповѣдѣтъ, ꙗко ты еси воистинну
о́чее сі́аніе.

Оуспѣніе пресѣѣа бѣѣ.

Мѣсѣца ѡгуста въ ѣи дѣнь.

Тропарь, гласъ ѡ:

Въ рѣтвѣ дѣтво сохранила еси, во оуспѣніи
міра не ѡставила еси, бѣѣ, пресѣѣла
еси къ животу, мѣи сѣци жи-
вота, и мѣтвами твоими избавляеши ѡ
смерти души наша.

Кондакъ, гласъ бѣ:

Въ мѣтвахъ неусыпающю бѣѣ, и въ пред-
стѣтельствѣхъ непреложное оупованіе, гробъ и
оумерщвлѣніе не оудержаста: ꙗкоже бо живо-
та мѣрь, къ животу пресѣѣви, во оутробѣ
вселивѣйсѣ приснодѣтвеннѣю.



Тропарі

propowiediat, jako Ty jesi woistinnu Otczeje
sijanije.

Uspienije Preswiatyja Bohorodicy

Miesiaca awhusta w 15 dień (15.08/28.08)

Tropar, hlas 1:

W rozdiestwie dziewstwo sochranila jesi, wo
uspieniu mira nie ostawila jesi, Bohorodice;
prestawilasia jesi k żywotu, Mati suszczy Żywota,
i molitwami Twoimi izbawlajeszy ot smierti duszy
nasza.

Kondak, hlas 2:

W molitwach nieusypajuszczuju Bohorodicu,
i w predstielstwach niepreložnoje upowanije,
hrob i umierszczwlenije nie udierzasta; jakoże
bo Żywota Matier, k żywotu prestawi, wo utrobu
Wsieliwyjsia prisnodiewstwiennuju.



Tropari



Тропарі ѿ кондаки на праздники гдѣни, богородичны ѿ стѣхъ великихъ.

Покровъ пресвятѣи влчцы нашеи вѣи ѿ
продѣвы мрїи.

Мѣсца октоврїа въ 1 дѣнь.

Тропарь, гласъ 4:

Днеś, бѣговѣрнїи людіе, свѣтлѣ праз-
днѣмъ, ѡсѣнѣми твоимъ, богѣматї, при-
шествїемъ, ѿ къ твоємѹ взирающе пречтѣомѹ
образѹ, ѡумїлнѣмъ глаголемъ: покрьїи насъ
чтнѣмъ твоимъ покровѣмъ, ѿ ѿзбави насъ
ѿ всѣкагѣ зла, молищи сѣна твоегѣ, хрїста
бѣга нашегѣ, спсїти дѣшы нашеи.

Кондакъ,



Tropari i kondaki na praz- dniki Hospodni, Bohoro- diczny i swiatych wielkich

Pokrow Preswiatyja Władyczycy naszeja Bohorodicy
i Prisenodiewy Marii

Miesiaca oktowria w 1 dień (1.10/14.10)

Tropar, hlas 4:

Dnieś, błahowiernii ludije, swietło prazdnujem,
osieniajemi Twoim, Bohomati, przestwijem,
i k Twojemu wzirajuszce preczystomu obrazu,
umilno hłaholem: pokryj nas czestnym Twoim
pokrowom, i izbawi nas ot wsiakaho zła, mo-
laszczy Syna Twojego, Christa Boha naszego,
spasti duszy nasza.

Kondak,

Кондакъ, гласъ Г:

ДѢа днѣсь предстоитъ въ цркви, и съ
лики сѣхъ невидимъ за ны молитса бгг:
аггли со архіерѣи поклоняютса, аптоли же
со пррѣки ликовствѣютъ: насъ бо ради
молитъ бца превѣчнаго бга.

Соборъ сѣгъ архістратига михайла, и прѣчихъ
безплѣтныхъ силъ.

Мѣсца ноѣмврія во ѿ дѣнь.

Тропарь, гласъ Д:

Небныхъ воинствъ архістратици, молимъ васъ
приснъ мы недостѣйни: да вашими млтвами
ѡградитѣ насъ кровомъ крилъ невествен-
ныхъ вашеѣ славы, сохраняюще ны припада-
ющыѣ прилѣжнъ, и вопіющыѣ: Ѡ бѣдъ избавите
ны, ѿкв чинначальницы вышнихъ силъ.

Кондакъ, гласъ Б:

Архістратици бжји, служителіе бжтвенныхъ
славы: аггловъ начальницы и члвѣкввъ нас-
тѣвницы, полезное намъ просите, и велію
млтъ, ѿкв безплѣтныхъ архістратици.

Сѣгъ

Kondak, hlas 3:

Diewa dnies predstoit w cerkwi, i s liki swia-
tych niewidimo za ny molitsa Bohu: anhieli so
archijerei pokłaniajutsa, apostoli ze so proroki
likowstwujut: nas bo radi molit Bohorodica
prewiecznaho Boha.

Sobor swiataho Archistratiha Michaiła, i proczyh
biezplętnych sił

Miesiaca nojemwria wo 8 dień (8.11/21.11)

Tropar, hlas 4:

Niebiesnych woinstw Archistratizi, molim was
prismo my niedostojni: da waszymi molitwami
ohraditie nas krowom krił niewieszczestwiennyja
waszeja sławy, sochraniajuszcze ny pripada-
juszczyja priležno, i wopijuszczyja: ot bied izba-
witie ny, jako czynonaczalnicy wysznich sił.

Kondak, hlas 2:

Archistratizi Bożyi, służytielije bożestwiennyja
sławy, anhielow naczalnicy i czelowiekow nas-
tawnicy, poleznoje nam prositie, i wieliju miłost',
jako Biezplętnych Archistratizi.

Swiataho

СѢ́АГВ ОЦА́ НАШЕГВ НИКОЛА́А, АРХІЕПІ́СКОПА М҃РТЬ
Л҃ВКІ́ЙСКИХЪ, ЧУДОТВО́РЦА.

МѢ́СЯЦА ДЕКЕ́МВРІА ВЪ 5 ДЕ́НЬ.

Тропа́рь, гла́сь д̄:

ПРА́ВИЛО ВѢ́РЫ, И́ ОБРА́ЗЪ КРО́ТОСТИ, ВОЗ-
ДЕРЖА́НІА ОУ́ЧИТЕЛА́ ІА́ВІ ТА́ СТА́ДУ ТВОЕ́МУ,
ІА́ЖЕ ВЕЩЕ́Й И́СТИНА: СЕГ҃В РА́ДИ СТА́ЖАЛЪ Е́СИ
СМИРЕ́НІЕМЪ ВЫСѠ́КАА, НИЩЕ́ТОЮ БОГА́ТАА: О́ЧЕ
СЦІ́ЕННОНАЧА́ЛЬНИЧЕ́ НИКО́ЛАЕ, МОЛИ́ ХР҃ТА́ В҃ГА,
СП҃СІ́СА ДУ́ШАМЪ НА́ШЫМЪ.

Конда́къ, гла́сь г̄:

ВЪ М҃РТЬХЪ, СТЕ́, СЦІ́ЕННОДѢ́ЙСТВИТЕ́ЛЬ ПОКА-
ЗА́СА Е́СИ: ХР҃ТОВО́ БО, ПРѢ́ВНЕ, Е́ВЛІ́Е И́СПОЛ-
НИВЪ, ПОЛОЖІ́ЛЪ Е́СИ ДУ́ШУ ТВОЮ́ О́ ЛЮДЕ́ХЪ
ТВОИ́ХЪ, И́ СП҃СЛЪ Е́СИ НЕПОВИ́ННЫА́ О́ СМЕ́РТИ:
СЕГ҃В РА́ДИ О́СТІ́ЛСА́ Е́СИ, ІА́КВ ВЕЛІ́КІ́Й ТА́ИН-
НИКЪ́ ВЖІ́А БЛ҃ГОДА́ТИ.

Обрѣ́заніе́ гда́ нашегв́ и́иса́ хр҃та́.

МѢ́СЯЦА ІА́ННУА́РІА ВЪ 1 ДЕ́НЬ.

Тропа́рь, гла́сь а̄:

НА ПР҃ТО́ЛѢ́ О́ГНЕЗРА́ЧНОМЪ́ ВЪ́ ВЫ́ШНИХЪ́
СѢ́ДА́И

Swiataho Otca naszeho Nikolaја, Archijepiskopa
Mir Likijskich, Czudotworca

Miesiaca dekiemwria w 6 dień (6.12/19.12)

Tropar, hlas 4:

Prawiło wiery, i obraz krotosti, wozdierzanija
uczyciela jawi tia stadu twojemu, jaże wieszczej
istina; sieho radi stiazał jesi smirenijem wysokaja,
niszczetoju bohataja: otcze, swiaszczennona-
czalnicze Nikolaје, moli Christa Boha, spastisia
duszam naszym.

Kondak, hlas 3:

W Miriech, swiatie, swiaszczennodiejstwitel
pokazałsia jesi; Christowo bo, prepodobnie, Je-
wanhielije ispołniw; położył jesi duszu twoju
o ludiech twoich, i spał jesi niepowinnyja ot
smierti; sieho radi oswiałsia jesi, jako wielikij
tainnik Bożyja blahodati.

Obrezanije Hospoda naszeho Iisusa Christa

Miesiaca jannuaria w 1 dień (1.01/14.01)

Tropar, hlas 1:

Na prestole ohniezracznom w wysznich siediaj
so Otcem

сѣдѣи со оцѣмъ безначальнымъ, и бжтвеннымъ твоимъ дхѡмъ, блговолілъ еси родитисѧ на землѣ ꙗ отроковицы, неискꙋсомꙋжнѡмъ твоєѡмъ мѣре, иисе: сегѡ ради и ѡбрѣзанъ былъ еси, ѡкѡ человекъ осмодневный, слава всеблгѡмꙋ твоємꙋ совѣтꙋ, слава смотрѣнію твоємꙋ, слава снизождѣнію твоємꙋ, еди́не члѣвколю́бче.

Кондакъ, гласъ г:

Всѣхъ гдѣ ѡбрѣзаніе терпитъ, и члѣвческаѧ прегрѣшеніѧ, ѡкѡ блгъ, ѡбрѣзетъ: даѣтъ спніе днесъ миру: радуетсѧ же въ вышнихъ и создателевъ іерархъ, и свѣтоносный бжтвенный тайникъ хртѡвъ васіліи.

Сѣ́агѡ мѣ́ника мѡ́нца гаврі́ила заблꙋдовскагѡ.

Мѣ́саца а́пріліа въ 20 дѣнь.

Тропарь, гласъ е:

Сѣ́хъ мѡ́нче гаврі́иле, ты за прободе́ннагѡ насъ ради ꙗ слыхъ люде́й въ ребра прободе́нъ былъ еси и за истоци́вшагѡ кро́вь свою́ за насъ, все́ тѣло твоѡ на истоце́ніе

кро́ве

so Otcem Bieznaczalnym, i Bozestwiennym Twoim Duchom, blahowolil jesi roditisia na ziemi ot Otrokowicy, nieiskusomužnyja Twojeja Matiere, Iisusie: sieho radi i obrezan byl jesi, jako czelowiek osmodniewnyj, slawa wsieblahomu Twojemu sowietu, slawa smotreniju Twojemu, slawa snizchozhdieniju Twojemu, jedinie Czelowiekolubcze.

Kondak, hlas 3:

Wsiech Hospod' obrezanije tierpit, i czelowieczeskaja prehreszenija, jako Blah, obrezujet; dajet spasienije dnes miru; radujetsa ze w wysznych i Sozdatielew ijerarch, i swietonosnyj Bozestwiennyj tainnik Christow Wasilij.

Swiataho muczenika mladienca Hawriila Zabłudowskaho

Miesiaca aprillia w 20 dień (20.04/3.05)

Tropar, hlas 5:

Swiatyj mladiencze Hawriile, ty za probodiennaho nas radi ot zlych ludiej w rebra probodien byl jesi i za istosczywszaho krow swoju za nas, wsie tieło twoje na istoszczenije

krowie

крово въ лютыѧ ѡзвы предаѡ ѡси, нынѣ же во славе вѣчной съ нимъ веселишисѧ. Темъ же поминѧй тамъ и насъ, зде члвчехъ тѧ, просѧ намъ здравіѧ телесемъ и спніѧ дшшамъ нашимъ.

Кондакъ, гласъ 5:

Въ бохранимой вѣси звѣрки рожденный мѣниче хртѡвъ гавриїле, тамъ своѣ малолѣтство поживши. Тамъ изъ ѡтчаго дома лѣстїю похищенъ быхъ ѡ лютыхъ людѣи и всѧ порѡдѡ лютѣ претерпѣвъ, въ ѡтѣчество нѣное вселишисѧ ѡси. Сохранѧй насъ ѡ всѧкихъ напѡстей и скврбѣи и ѡумоли, молимъ тѧ, ѡчлвчїти и намъ вѣчное наслѣдїе твоѣ.

Сѣхъ равноапѡтольныхъ мѡдѡдїѧ и кѡрїлла, ѡчлвчїтелей словѣнскихъ.

Мѣсѧца маїѧ въ ѡи дѣнь.

Тропарь, гласъ 4:

Иѡкв апѡтоломъ ѣдинѡравнїи и словѣнскихъ странъ ѡчлвчїтелїе, кѡрїлле и мѡдѡдїе вѡмѡдрїи, вѡкѡ всѣхъ молїте, всѧ ѡзѡки словѣнскїѧ

ѡчтвѣрдїти

krowie w lutyja jazwy predał jesi, nynie że wo sławie wiecznoj s Nim wiesieliszysia. Tiem że pominaj tamo i nas, zdie cztuszczych tia, prosia nam zdrawija tielesiem i spasionija duszam naszym.

Kondak, hłas 6:

W bohochranimój wiesi Zwiěrki rozdiennyj muczenicze Christow Hawriile, tamo swoje małoletstwo pożywszy. Tamo iz otczaho doma lestiju pochiszczen bych ot lutyh ludiej i wsia poriadu lutie pretierpiew, w otieczestwo niebiesnoje wsieliłsia jesi. Sochraniaj nas ot wsiakich napastiej i skorbiej i umoli, molim tia, ułuczyci i nam wiecznoje nasledije twoje.

Swiatych rawnoapostolnych Miefodija i Kirilla, uczytielej słowienskich

Miesiaca maja w 11 dień (11.05/24.05)

Tropar, hłas 4:

Jako apostołom jedynonrawnii i słowienskich stran uczytielije, Kirille i Miefodije bohomudrii, Władyku wsiech molitie, wsia jazyki słowienskija

utwierditi

о҃цтверди́ти въ правосла́вїи ѿ є́диномы́слии,
о҃цмири́ти ми́ръ ѿ сѣ́сти дѣ́шы на́ша.

Конда́къ, гласъ ҃:

Сѣ́еннѣю двѣицѣ просвѣ́тителей на́шихъ
почти́мъ, бѣ́жтвенныхъ писа́ній пре́ложени́емъ
исто́чникъ бѣ́гопозна́нїа на́мъ исто́чївшихъ,
ѿз негѣ́же да́же до днѣ́сь неоску́дно почер-
па́юще, о҃цблажа́емъ ва́съ, кѣ́рїлле ѿ мѣдо́дїе,
прѣ́столѣ вы́шнихъ прѣдсто́ящихъ ѿ те́плѣ
молѣ́щихса ѿ дѣ́шахъ на́шихъ.

Преподо́бнаго о҃тца на́шего ону́фрїа вели́каго.

Мѣ́саца і́унїа въ ѿ́дїи дѣ́нь.

Тропа́рь, гласъ ҃:

Желáни́емъ дѣ́ховнымъ пу́стыню дости́глъ
є́си, бѣ́гомудре ону́фрїе, ѿ і́акѣ безплѣ́тенъ въ
не́й мно́голѣ́тнѣ подви́зѣлса є́си трудо-
лю́бнѣ, сре́внѣ прѣ́рокумъ ѿ і́лїи ѿ крѣ́тителю:
ѿ ѿ рѣ́кѣ а́ггѣльскѣ та́инѣ бѣ́жтвенныхъ нас-
ла́дївса, ны́нѣ въ свѣ́тѣ сѣ́гѣ трѣ́цы кѣ́пнѣ
сѣ́ нїми веселї́шиса, моли́ сѣ́стїса на́мъ,
твою́ на́мѣть почита́ющимъ.

Конда́къ,

utwierditi w prawosławii i jedomyslii, umiriti
mir i spasti duszy nasza.

Kondak, hlas 3:

Swiaszczennuju dwoicu proswietitelej naszych
pocztim, Bozestwiennych pisanij prelozeniem
istocznik bohopeznanija nam istoczywszych, iz
niehoze daze do dnies nieoskudno poczerpa-
juszcze, ublazajem was, Kirille i Miefodije,
Prestolu Wyszniaho predstojaszczych i tieple
molaszczysia o duszach naszych.

Prepodobnaho otca naszego Onufrija Wielikaho

Miesiaca iunia w 12 dien (12.06/25.06)

Tropar, hlas 1:

Zelanijem duchownym pustyniu dostihl jesi,
bohomudre Onufrije, i jako biezplotien w niej
mnoholetnie podwizalsia jesi trudolubnie, srew-
nuja prorokom Ilji i Krestitielu; i ot ruku an-
hielsku Tain Bozestwiennych nasladiwsia, nynie
w swietie Swiatyja Trojcy kupno s nimi wiesie-
liszysia, moli spastisia nam, twoju pamiat' poczy-
tajuszczym.

Kondak,

Кондакъ, гласъ Г:

Гі́аніемъ дѣа престо́агв бѣомѣдре прос-
вѣща, ѡста́вилъ еси́ іаже въ житіи молвы,
пꙋстыню же дости́гъ преподо́бне о́че, воз-
весели́лъ еси́ ѡже надъ всѣми бѣа ѡ зиж-
дителя: сегѡ́ ради прославлѣтъ тѣа хрѣ́тосъ
блѣ́женне, вели́кій дарода́тель.

Сѣ́хъ первоверховныхъ апѣ́толъ петра́ ѡ па́вла.

Мѣ́сца ію́ня въ кѣ́ де́нь.

Тропа́рь, гласъ Д:

Апѣ́толѡвъ первопресто́льницы ѡ вселенныа
оꙋчи́телие, влѣ́хъ всѣхъ моли́те, ми́ръ все-
леннѣй дарова́ти, ѡ ду́шамъ на́шымъ вели́ю
мѡ́ль.

Кондакъ, гласъ В:

Твѣ́рдыа ѡ бѣговѣща́нныа проповѣдатели,
вѣрхъ апѣ́толѡвъ твои́хъ, гди, при́а́лъ еси́ въ
наслажде́ніе блѣ́гихъ твои́хъ ѡ поко́й: болѣ́зни
бо о́нѣхъ ѡ сме́рть при́а́лъ еси́ па́че всѣ-
кагѡ всепло́діа, е́дине свѣ́дый се́рдечнаа.

Kondak, hlas 3:

Sijanijem Ducha Preswiataho bohomudre
proswieszczsia, ostawił jesi jaże w żytii mołwy,
pustyniu że dostih prepodobnie otcze, wozwiesielił
jesi iże nad wsiemi Boha i Zizditiela: sieho radi
proslawlajet tia Christos blażennie, wielikij
Darodatiel.

Swiatych pierwowierchownych apostoł Pietra i Pawła

Miesiaca ijunia w 29 dień (29.06/12.07)

Tropar, hlas 4:

Apostołow pierwoprestolnicy i wsielennyja
uczytielije, Władyku wsiech molitie, mir wsie-
lenniej darowati, i duszam naszym wieliju
miłost'.

Kondak, hlas 2:

Twierdyja i bohowszczannyja propowie-
datieli, wierch apostołow Twoich, Hospodi, prijał
jesi w nasłażdienije blahich Twoich i pokoj; bo-
lezni bo oniech i smiert' prijał jesi pacze wsiakaho
wsieplodija, Jedinie swiedyj sierdiecznaja.

Сѣагѡ славнагѡ прѡрока илїи.

Мѣсѡца і҃зліа въ к̄ дѣнь.

Тропарь, гласъ д̄:

Во плѡти аг҃лъ, прѡрокѡвъ ѡснованїе, вторый прѣтеча пришествіа хр҃това илїа славный, свыше пославый елісееви бл҃годать, недѡги ѡгонати, и проказенныа ѡчищати, тѣмже и почитающимъ егѡ тѡчитъ исцѣленїа.

Кондакъ, гласъ в̄:

Прѡроче и провидче великихъ дѣлъ б҃га нашегѡ, илїе великоименїте, вѣщанїемъ твоимъ оуставивый водотѡчныа ѡблаки, моли ѡ насъ єдинаго члѣвколѡбца.

Сѣагѡ великомѣнка и цѣлїтелеа пантелеїмона.

Мѣсѡца і҃зліа въ к̄з дѣнь.

Тропарь, гласъ г̄:

Стратотѣрпче сѣый и цѣлѣбниче пантелеїмоне, моли милостиваго б҃га, да прегрѣшенїи ѡставленїе подасть душамъ нашимъ.

Кондакъ, гласъ є̄:

Подражатель сый милостивагѡ, и исцѣленїи
бл҃годать

Swiataho sławnaho proroka Ilji

Miesiaca ijula w 20 dień (20.07/2.08)

Tropar, hłas 4:

Wo płoti anieł, prorokow osnowanije, wtoryj predtacza przshestwija Christowa Ilja sławnyj, swysze poslawyj Jelisiejewi blahodat', nieduhi othoniati, i prokazennyja oczyszczati, tiemże i poczytajuszczym jeho toczyt iscelenija.

Kondak, hłas 2:

Prorocze irowidcze wielikich dzieł Boha naszeho, Ilje wielikoimienitie, wieszczaniem twoim ustawiwyj wodotocznyja obłaki, moli o nas jedinaho Czelowiekolubca.

Swiataho wielikomuczenika i celitiela Panteleimona

Miesiaca ijula w 27 dień (27.07/9.08)

Tropar, hłas 3:

Stratotierpcze swiatyj i celebnicze Panteleimonie, moli miłostiwaho Boha, da prehreszenij ostawlenije podast duszam naszym.

Kondak, hłas 5:

Podrazatiel syj Miłostiwaho, i iscelenij blahodat'
ot Nieho

бл҃годать ѿ негѡ прїемъ, страсотѣрпче ѿ
мѣнче хр҃та б҃га, молитвами твоими дшѣвныа
наша недѣги ѿсѣлай, ѿгоня прїснѡ борца со-
бл҃азны ѿ вопїющихъ вѣрнѡ: спасї ны г҃ди.

Прáзднованїе въ чѣсть сѣпрасльскїа ѿкѡны

престѣла б҃цы.

Мѣсца ѿгліа въ кѣи дѣнь.

Тропарь, гласъ д̄:

Къ б҃цѣ прилѣжнѡ нынѣ притецѣмъ грѣш-
нїи ѿ смиреннїи, ѿ припадѣмъ въ покаанїи
зовѣще ѿз гл҃убины дшѣи: вл҃чце помози, на
ны милосѣрдовавши: потщїса, погиваѣмъ ѿ
множества прегрѣшенїй, не ѿврати твоа ра-
бы тщы, та бо ѿ єдїнѣ надежду ѿмамы.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Взбранной воеводѣ побѣдителнаа, ѿкѡ
ѿбавльшеса ѿ злыхъ, бл҃годарственнаа вос-
писѣмъ ти раби твои б҃це: но ѿкѡ ѿмѣщаа
державѣ непобѣдимѣю, ѿ всакихъ насъ вѣдѣ
свободи, да зовѣмъ ти: радѣйся, невѣсто
неневѣстнаа.

Прáзднованїе

ot Nieho prijem, strastotierpcze i muczenicze
Christa Boha, molitwami twoimi duszewnyja nasza
nieduhi isceli, othonia prisno borca sobl҃azny ot
wopijuszczych wierno: spasi ny Hospodi.

Prazdnowanije w czest' Supraslskija ikony Preswiatyja

Bohorodicy

Miesiaca ijula w 28 dień (28.07/10.08)

Tropar, hlas 4:

К Bohorodice priležno nynie pritecem hresznii
i smirennii, i pripadiem w pokajanii zowuszcze iz
hl҃ubiny duszy: Wladyczyce, pomози, na ny
milosierdowawszy; potszczysia, pohibajem ot
mnozestwa prehreszenij, nie otwрати Twoja raby
tszczy, Tia bo i jedinu nadzieđu imamy.

Kondak, hlas 8:

Wzbrannoj Wojewodie pobieditielnaja, jako
izbawlszesia ot zlych, bl҃ahodarstwiennaja wos-
pisujem Ti rabi Twoi, Bohorodice; no jako
imuszczaja dierzawu niepobiedimuju, ot wsiakich
nas bied swobodi, da zowiem Ti: radujsia,
Niewiesto Nieniewiestnaja.

Prazdnowanije

ПРАЗДНОВАНИЕ ВЪ ЧЕСТЬ ПРЕНЕСЕНІА СПИСАНІА ІВЕРСКІА
 ІКѠНЫ ПРЕСВѠА ВЦЫ ИЗЪ АФѠНА ВЪ ПОЛЫШУ.
 МѠСАЦА АУГУСТА ВЪ 5 ДЕНЬ.

Тропарь, гласъ а:

Ѡ СѠІА ІКѠНЫ ТВОЕА, Ѡ ВЛЧЦЕ ВЦЕ!
 ИСЦѠЛЕНІА И ЦѠЛБЫ ПОДАЮТСА ОБИЛЬНУ, СЪ
 ВѠРОЮ И ЛЮБѠВІЮ ПРИХОДАЩЫМЪ КЪ НЕИ:
 ТАКЪ И МОЮ НЕМОЩЬ ПОСѠТИ, И ДУШУ МОЮ
 ПОМИЛУИ, БЛГАА, И ТѠЛО ИСЦѠЛИ, БЛГОДАТІЮ
 ТВОЕЮ, ПРЕЧТАА.

Кондакъ, гласъ и:

ИЩЕ И ВЪ МОРЕ ВВЕРЖЕНА БЫСТЬ СѠАА
 ІКѠНА ТВОА, ВЦЕ, Ѡ ВДОВІЦЫ НЕ МОГШІА
 СПСТИ СИЮ Ѡ ВРАГѠВЪ: НО ГАВИЛАСА ЁСТЬ
 ХРАНИТЕЛЬНИЦА АФѠНА И ВРАТАРНИЦА ОБИТЕЛИ
 ІВЕРСКІА, ВРАГИ ОУСТРАШАЮЩАА И ЧТШЦЫА ТА
 Ѡ ВСѠХЪ БѠДЪ И НАПАСТЕЙ ИЗБАВЛЯЮЩАА.

СѠАГВ СВАЩЕННОМЧНИКА МАКСІМА ГОРЛИЦКАГВ.

МѠСАЦА АУГУСТА ВЪ 24 ДЕНЬ.

Тропарь, гласъ д:

ПРОМЫСЛОМЪ БЖІИМЪ ПОСЛАНЪ БЫЛЪ ЕСИ
 НА ГОРѠ

Prazdnowanije w czest' preniesienija spisanija Iwierskija
 ikony Preswiatyja Bohorodicy iz Afona w Polszu
 Miesiaca awhusta w 5 dień (5.08/18.08)

Tropar, hlas 1:

Ot swiatyja ikony Twojeja, O Władczyce
 Bohorodice! iscelenija i celby podajutsa obilno,
 s wieroju i lubowiju prichodiaszczym k niej;
 tako i moju niemoszcz posieti, i duszu moju
 pomiluj, Błahaja, i tieło isceli, błahodatiju Two-
 jeju, Preczystaja.

Kondak, hlas 8:

Aszcze i w more wwierżena byst' swiataja
 ikona Twoja, Bohorodice, ot wdowicy nie mo-
 huszczyja spasti siju ot wrahow; no jawilasja jest'
 Chranitielnica Afona i Wratarnica obiteli Iwier-
 skija, wrahi ustraszajuszczaja i cztuszczyja Tia ot
 wsiech bied i napastiej izbawljajuszczaja.

Swiataho swiaszczennomuczenika Maksima Horlickaho

Miesiaca awhusta w 24 dień (24.08/6.09)

Tropar, hlas 4:

Promysłom Bożym posłan był jesi na horu
 poczajewskuju,

на горѣ почáевскѣю, длà познánиѧ правды правослáвной вѣры, и постигль еси истинное оученiе во граде житóмире, íкѡ воинъ хрѣтовъ пришёлъ еси на зéмлю нáшѡ. За правослáвiе и нарóдъ свóй мученическiй вѣнецъ приáль еси, тѣмже зéмлю рóднѣю оутвердiль еси въ правослáвii. Свѣщенномучнче максiме, моли хрѣта бга спстисѧ душáмъ нáшимъ.

Кондакъ, гласъ б̄:

Мученичество твоє, о́че максiме, просвѣтiло и пробудило къ вѣре правослáвнiй нарóдъ нáшъ. Житiе своє отдалъ еси хрѣту бгѣ, претерпѣль еси темничныѧ страдáниѧ и мѣрки смѣртныѧ. Молисѧ за насъ и зéмлю свою, предъ хрѣтомъ бгомъ нáшимъ.

Оусѣкновѣнiе чѣтныѧ главы пророка, предтечи и крѣтителѧ iвáнна.

Мѣсѧца августѧ въ кѡ дѣнь.

Тропарь, гласъ б̄:

Пáмать прѣвнагѡ съ похвалáми, тебѣ же довлѣетъ свидѣтельство гдне, прѣтече:
показáлбосѧ

poczajewskuju, dla poznanija prawdy prawosławnoy wiery, i postihł jesi istinnoje uczenie wo hradie Żytomire, jako woin Christow priszeł jesi na ziemi lu nasz. Za Prawosławije i narod swoj muczeniczeskij wieniec prijał jesi, tiemże ziemi lu rodnuju utwierdił jesi w Prawosławii. Swiaszczenomuczenicze Maksimie, moli Christa Boha spastisia duszam naszym.

Kondak, hlas 2:

Muczenichestwo twoje, otcze Maksimie, proswietilo i probudilo k wiere prawoslawnyj narod nasz. Żytije swoje otdał jesi Christu Bohu, pretierpiel jesi tiemnicznyja stradanija i muki smiertnyja. Molisia za nas i ziemi lu swoju, pred Christom Bohom naszym.

Usieknowienije czestnyja hlawy Proroka, Predteczy i Krestitiela Ioanna

Miesiaca awhusta w 29 dień (29.08/11.09)

Tropar, hlas 2:

Pamiat' prawiednaho s pochwałami, tiebie že dowlejet swidietielstwo Hospodnie, Predteczez;
pokazałbosia

показа́лбосѧ ѣси вои́стинну ѿ прѣ́роковъ
чѣти́йшій, ꙗ́кѡ ѿ въ стру́жѣхъ крѣ́тити спо-
дѣ́билсѧ ѣси проповѣ́даннаго. Тѣ́мже за ѿс-
тинѣ́ пострада́въ ра́дѡсѧ, бѣ́говѣ́стѣлъ ѣси
ѿ сꙋщымъ во ѡ́дѣ́ бѣ́га ꙗ́вльшагосѧ плѣ́тѣю,
взѣ́млющаго грѣ́хъ мѣ́ра ѿ подаю́щаго на́мъ
вѣ́лію мѡ́тъ.

Кона́къ, гласъ ѿ:

Прѣ́течево сла́вное оꙋ́сѣ́кнове́ніе, смотре́ніе
бы́сть не́кое вѣ́твенное, да ѿ сꙋщымъ во
ѡ́дѣ́ спѣ́сово проповѣ́сть прише́ствіе: да рыда́-
еть оꙋ́бѡ и́рѡдіа, беззако́нное оꙋ́бі́йство ѿспро-
си́вши: не зако́нъ во вѣ́жій, ни живы́й вѣ́къъ
возлю́би, но притво́рный, привре́менный.

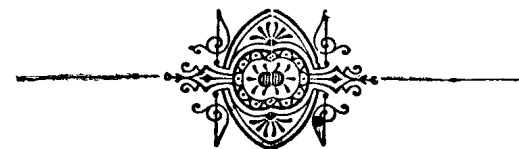


Изъ кати́хиса.

pokazałbosia jesi woistinnu i prorokow czest-
niejszyj, jako i w strujach krestiti spodo-
biłsia jesi Propowiedannaho. Tiemże za istinu
postradaw radujasia, błahowiestił jesi i susz-
czym wo adie Boha jawlshahosia płotiju, wziem-
luszczaho hrech mira i podajuszczaho nam wieliju
miłost'.

Kondak, hlas 5:

Predteczewo sławnoje usieknowienije, smot-
renije byst' niekoje Bożestwiennoje, da i suszczym
wo adie Spasowo propowiest' priszestwije; da
rydajet ubo Irodia, biezzakonnoje ubijstwo ispro-
siwszy: nie zakon bo Bożyj, ni żywyj wiek wozlu-
bi, no pritwornyj, priwremiennyj.



Iz katichisia



ИЗЪ КАТИХІСА.

ДѢСАТЬ ЗАПОВѢДЕЙ БЖІИХЪ:

а. **ИЗЪ** ѣсмь гдѣ бгѣ твоѣ, да не вѣдѣтъ тебѣ божи инѣи, развѣ менѣ.

б. **Не** сотвори себѣ кумира, и всѣкаго подобіа, елика на небеси горѣ, и елика на земли низу, и елика въ водахъ подъ землею: да не поклонѣши имъ, ни послужиши имъ.

в. **Не** прѣемли имени гдѣ бгѣ твоегѣ всѣ.

г. **Помни** дѣнь свѣтнѣй, ѣже свѣтити егѣ: шѣсть днѣй дѣлай, и сотвориши въ нихъ всѣ дѣла твоѣ: въ дѣнь же седмѣй, свѣта, гдѣ бгѣ твоемѣ.

д. **Чти** отца твоегѣ и матерѣ твоѣ, да благо ти вѣдетъ, и да долголѣтенъ вѣдѣши на земли.

е. **Не** оубѣй.

з. **Не** прелюбѣ



Iz katichisisa

Diesiat' zapowiediej Bozych:

1. **Az** jesm' Hospod' Boh tvoj, da nie budut tiebie bozi inii, razwie Mienie.

2. **Nie** sotwori siebie kumira, i wsiakaho podobija, jelika na niebiesi hore, i jelika na ziemi nizu i jelika w wodach pod ziemleju; da nie pokloniszysia im, ni poslużyszysia im.

3. **Nie** prijemli imienie Hospoda Boha Twojeho wsuje.

4. **Pomni** dień subbotnij, jeze swiatiti jeho; szest' dnjej dielaj, i sotworiszysia w nich wsia diela twoja; w dień ze siedmyj, subbota, Hospodu Bohu twojemu.

5. **Czti** otca twojeho i matier twoju, da bĕlaho ti budiet i da doĕholetien budieszysia na ziemi.

6. **Nie** ubij.

7. **Nie** prelubysia

з̄. Не прелюбѣ сотвори.

ӣ. Не оукради.

з̄. Не послѣшествуй на друга твоего свидѣтельства лѣжна.

т̄. Не пожелаѣ жены искренняго твоего, не пожелаѣ дому ближняго твоего, ни села его, ни рaba его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика сѣть ближняго твоего.

Двѣ главныя заповѣди бжїи:

а̄. Возлюбѣши гда бга твоего всею серцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всею мыслию твоею.

б̄. Возлюбѣши искренняго твоего какъ самъ себѣ.

Девять заповѣдей бжєнства:

а̄. Бжєни нищїи духомъ, какъ тѣхъ естъ цртво нбное.

б̄. Бжєни плачущїи, какъ тїи оутѣшатса.

в̄. Бжєни кротцыи, какъ тїи наследятъ землю.

д̄. Бжєни

7. Nie preluby stworì.

8. Nie ukradi.

9. Nie posłuszestwuj na druha twojego swidietelstwa łozna.

10. Nie pozełaj ženy iskrenniaho twojego, nie pozełaj domu bliźniaho twojego, ni sieła jehò, ni raba jehò, ni rabyni jehò, ni woła jehò, ni osła jehò, ni wsiakaho skota jehò, ni wsieho, jelika sut' bliźniaho twojego.

Dwie gławnija zapowiedi Bożyi:

1. Wozlubisz Hospoda Boga twojego wsiem sierdcem twoim, i wsieju duszeju twojeju, i wsieju mysliju twojeju.

2. Wozlubisz iskrenniaho twojego jako sam siebie.

Diewiat' zapowiediej bżєnstwa:

1. Bżєni niszczyi duchom, jako tiech jest' carstwo niebiesnoje.

2. Bżєni płaczuszczyi, jako tii utieszatsa.

3. Bżєni krotcyi, jako tii naslediat ziemi.

4. Bżєni

а. Блѣжѣни ѡлчущіи и жаждущіи правды, ѡкѡ тѣи насытѡтсѡ.

б. Блѣжѣни мѡтивіи, ѡкѡ тѣи помѡловани бѣдѡтѡ.

в. Блѣжѣни чѣстїи срдцемѡ, ѡкѡ тѣи бѣга оцрѡтѡ.

г. Блѣжѣни миротѡрцы, ѡкѡ тѣи сынове бжїи нарекутсѡ.

д. Блѣжѣни изгнани правды ради, ѡкѡ тѣхъ єсть цртво небное.

е. Блѣжѣни єстє, єгда поносѡтѡ вѡмѡ, и ижденутѡ, и рекѡтѡ всѡкѡ зѡлѡ глаголѡ, на вы лжѡще, менє ради. Рѡдѡйтєсѡ и веселѣтєсѡ, ѡкѡ мзда вѡша мнѡга на небсѣхѡ.



4. Błażeni łazczuszczyi i żaǳuszczyi prawdy, jako tii nasytiatsa.

5. Błażeni miłostiwii, jako tii pomiłowani budut.

6. Błażeni czystii sierdcem, jako tii Boha uzrat.

7. Błażeni mirotworcy, jako tii synowie Bożyi narekutsa.

8. Błażeni izhnani prawdy radi, jako tiech jest' carstwo niebiesnoje.

9. Błażeni jeste, jehda ponosiat wam, i izdienut, i rekut wsiak zŃłħħŃł, na wy łżuszcze, Mienie radi. Radujtєsia i wiesielitєsia, jako mzda wasza mnoha na niebiesiech.



Spis treści

Молитвы о́тряннїа	4
Molitwy utrennija	5
Молитвы дневныа	30
Molitwy dzienyuja	31
Молитвы на сонъ градъщымъ	38
Molitwy na son hraduszczym	39
Послѣдованіе ко ст́ому причащенію	60
Posledowanije ko Swiatomu Priczaszczeniju	61
Послѣдованіе по ст́кми причащеніи	70
Posledowanije po Swiatem Priczaszczenii	71
Молитвы на потребу разлічнх	76
Molitwy na potrebu razlicznu	77
Тропарі, кондакі, мѣтвы і стіхі ѿ трїѡди постныа і цвѣтныа	88
Tropari, kondaki, molitwy i stichi ot Triodi Post- nyja i Swietnyja	89
Тропарі і кондакі дванадесѣтыхъ прѣзникѡвъ ..	96
Tropari i kondaki dwunadiesiatych prazdnikow	97
Тропарі і кондакі на прѣзники гдни, бгѡ- рѡдичны і стѣхъ велікихъ	114
Tropari i kondaki na prazdniki Hospodni, Boho- rodiczny i swiatych wielikich	115
Изъ катихісиса	138
Iz katichisisa	139



Bractwo Młodzieży Prawosławnej
Diecezji Białostocko-Gdańskiej

ISBN 83-907014-7-2